

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

SX-RX 125



Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Il contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

YLEISET SÄÄNNÖT.....	9
Johdanto.....	10
Hiilimonoksidi.....	10
Polttoaine.....	11
Kuumat osat.....	12
Jäähdytys.....	12
Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy.....	13
Jarru- ja kytkinneste.....	14
Akun elektrolyytti ja vetykaasu.....	15
Tukijalka.....	17
Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä.....	17
AJONEUVO.....	23
Pääosien sijoitus.....	27
Kojelauta.....	28
Analoginen mittaritaulu.....	30
Merkkivaloryhmä.....	31
Digitaalinen näyttö.....	33
Sytytysmuuntaja.....	38
Ohjauslukon kytkentä.....	39
Äänimerkin painike.....	40
Vilkkuvalojen kytkin.....	40
Valokytkin.....	41
Kaukovalon vilkkupainike.....	41
Käsiikäynnistin.....	42
2 T-öljysäiliö.....	42
Istuin.....	44
Tavara/työkalulokero.....	45
Tunnistus.....	45
KÄYTTÖ.....	47
Tarkastukset.....	48
Täytöt.....	51

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémises.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	12
Liquide de refroidissement.....	12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	13
Liquide de freins et d'embrayage.....	14
Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	15
Bequille.....	17
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	17
VEHICULE.....	23
Emplacement composants principaux.....	27
Les compteurs.....	28
Instruments de bord analogiques.....	30
Groupe témoins.....	31
Display/ecran digital.....	33
Commutateur d'allumage.....	38
Activation verrou de direction.....	39
Poussoir du klaxon.....	40
Contacteur des clignotants.....	40
Commutateur d'éclairage.....	41
Bouton appel de phares.....	41
Commande starter manuel.....	42
Réservoir d'huile mélangeur.....	42
La selle.....	44
Bac vide-poches/trousse à outils.....	45
L'identification.....	45
L'UTILISATION.....	47
Contrôles.....	48
Ravitaillements.....	51

Takajarrupolkimen säätäminen.....	52	Réglaage pédale de frein arrière.....	52
Kytinkahvan säätäminen.....	53	Réglaage levier d'embrayage.....	53
Sisäänajo.....	53	Rodage.....	53
Moottorin käynnistys.....	56	Demarrage du moteur.....	56
Ajoon lähtö/ohjaus.....	61	Départ / conduite.....	61
Moottorin sammutus.....	69	Arrêt du moteur.....	69
Pysäköinti.....	70	Stationnement.....	70
Katalysaattori.....	73	Pot d'échappement catalytique.....	73
Tukijalka.....	74	Bequille.....	74
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	75	Conseils contre le vol.....	75
HUOLTO.....	77	L'ENTRETIEN.....	77
Vaihteistoöljytaso.....	78	Niveau d'huile boîte de vitesse.....	78
Renkaat.....	79	Les pneus.....	79
Hehkutulpan irrotus.....	82	Depose de la bougie.....	82
Ilmansuodattimen irrotus.....	84	Demontage du filtre a air.....	84
Jäähdytysnestetaso.....	85	Niveau liquide de refroidissement.....	85
Jarrunestetaso tarkistus.....	89	Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	89
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	90	Appoint liquide système de freinage.....	90
Akku.....	91	Batterie.....	91
Elektrolyyttitaso tarkistus.....	93	Vérification du niveau de l'électrolyte.....	93
Akun lataus.....	93	Charge de la batterie.....	93
Pitkä seisonta-aika.....	94	Longue inactivité.....	94
Varokkeet.....	95	Les fusibles.....	95
Lamput.....	98	Ampoules.....	98
Etuvaloryhmä.....	98	Bloc optique avant.....	98
Valojen säätö.....	99	Réglage du projecteur.....	99
Etusuuntavilkut.....	101	Clignotants avant.....	101
Takavaloryhmä.....	102	Groupe optique arrière.....	102
Takasuuntavilkut.....	103	Clignotants arrière.....	103
Rekisterikilven valo.....	104	Eclairage de la plaque d'immatriculation.....	104
Tyhjäkäynnin säätö.....	104	Réglaage du ralenti.....	104
Etu- ja takalevyjarru.....	105	Frein a disque avant et arriere.....	105
Ajoneuvon seisonta-aika.....	107	Inactivité du véhicule.....	107
Ajoneuvon puhdistus.....	108	Nettoyage du véhicule.....	108
Voimansiirtoketju.....	112	Chaîne de transmission.....	112
Ketjun välyksen tarkastus.....	113	Contrôle du jeu de la chaîne.....	113
Ketjun välyksen säätö.....	114	Réglage du jeu de la chaîne.....	114
Ketjun käyttöpyörän ja kruunuhannaspyörän kulumisen tarkistus.....	115	Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne.....	115

Ketjun voitelu ja puhdistus.....	117
TEKNISET TIEDOT.....	119
Tarvikkeet.....	132
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	133
Määräaikaishuoltotaulukko.....	134
Suosittelujen tuotteiden taulukko.....	139

Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	117
DONNEES TECHNIQUES.....	119
Trousse a outils.....	132
L'ENTRETIEN PROGRAMME.....	133
Tableau d'entretien programmé.....	134
Tableau des produits preconises.....	139

SX-RX 125

aprilia



Luku 01
Yleiset säännöt
Chap. 01
Règles générales

Johdanto**HUOMAUTUS**

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONSCIENCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine**HUOMIO**

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON
LIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VER-
SER DU LIQUIDE DE REFROIDISSE-
MENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-
TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME
D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT
S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES
FLAMMES INVISIBLES. AU COURS
DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN,

KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN
HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON
MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI
HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN
AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN
PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET
PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN
KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA
VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE
ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA
AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR
SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP
LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI-
QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI-
DE DE REFROIDISSEMENT DANS
DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA
PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR-
RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU
RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR
EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS
PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR
ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ
TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY
SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS
D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ
DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎ-
TE DE VITESSES PEUT ENDOMMA-
GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN
JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET
HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN
JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN
ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI
PALAUTA SE ÖLJYN
TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTI-
DIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER
SOIGNEUSEMENT LES MAINS
APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETI-
RER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE
DE RÉCUPÉRATION D'HUILES
USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS
L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET
SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-,
MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA
KYTKINLAITTEISTOA
HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET
OSAT PUHTAALLA RIEVULLA.
KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA
LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI.
JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT
SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA.
MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN,
HUUHTELE HETI RUNSAASTI

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EM-
BRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER
LES SURFACES PEINTES, EN PLAS-
TIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS
DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE
FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PRO-
TÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN
CHIFFON PROPRE. TOUJOURS MET-
TRE DES LUNETTES DE PROTEC-
TION QUAND ON EFFECTUE L'EN-
TRETEN DE CES SYSTÈMES. LES
LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYA-

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ
JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

GE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFs
POUR LES YEUX. EN CAS DE CON-
TACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX,
RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABON-
DAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE
ET PROPRE, ET CONSULTER AU
PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA
SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA
SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA,
KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA.
KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA
KÄSINEITÄ JA SUOJAAVATETUSTA
AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI.
JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU
IHOILLE, PESE RUNSAALLA
VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ
SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN
MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI
AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS
SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE
RUNSAALLA VEDELLÄ
VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS
SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ
NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE
EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN
CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT
CAUSER DES BRÛLURES CAR IL
CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE.
PORTER DES GANTS BIEN ADHÉ-
RENTS ET DES VÊTEMENTS DE PRO-
TECTION LORS DE LA MANIPULA-
TION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA
BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTRO-
LYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC
LA PEAU, L'AVER ABONDAMMENT À
L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈ-
REMENT IMPORTANT DE PROTÉGER
LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ
UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-
DE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER

ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI
MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO
MAGNESIAMAIKIDOLLA TAI
KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU
RÄJÄHDYSALTIIITA KAASUJA,
JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA
KOSKETUKSIIN AVOTULEN,
KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI
MINKÄ TAHANSA MUUN
LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA.
HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ
ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON
JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.
ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ.
VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA
KOSKETUKSEEN ERITYISESTI
MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA,
ETTÄ AKKUHAPO SOVELTUU
KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT
AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAM-
MENT À L'EAU PENDANT CINQ MINU-
TES ET CONSULTER RAPIDEMENT
UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-
CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES
VAPEURS EXPLOSIVES: TENIR ÉLOI-
GNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES,
CIGARETTES ET TOUTE AUTRE
SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR
UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE
L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU
LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR
LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'AS-
SURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTI-
QUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BAT-
TERIE À ACTIVER.

Tukijalka

**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

**ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.**

Bequille

**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.**

**Turvallisuuteen vaikuttavien
vikojen viestintä**

**VAROTOIMENPITEITÄ JA
YLEISLUONTOISIA TIETOJA**

Ajoneuvoa korjattaessa, sitä purettaessa
sekä uudelleen koottaessa tulee
seuraavia ohjeita seurata
yksityiskohtaisen tarkasti.

**Communication des défauts
qui influent sur la sécurité**

**PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS
GÉNÉRALES**

Lors de la réparation, le démontage ou le
remontage du véhicule, s'en tenir scru-
puleusement aux recommandations sui-
vantes.

ENNEN OSIEN IRTI PURKAMISTA

- Puhdista ajoneuvosta lika, loka, pöly ja vieraat esineet ennen osien irti purkamista. Käytä ajoneuvoa varten suunniteltuja erikoisvälineitä aina kun sellainen on olemassa.

OSIEN IRTI PURKAMINEN**AVANT LE DÉMONTAGE DES COM-
POSANTS**

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- ÄLä löysennä ja/tai kiristä ruuveja ja muttereita pihdeillä tai muilla työkaluilla vaan aina asianmukaisella avaimella.
- Merkitse kaikkien liitokappaleiden (putket, johdot, jne.) paikat ennen niiden irrottamista ja laita itse liitokappaleihin tunnistamista helpottavat merkit.
- Jokainen osa tulee merkitä huolellisesti, jotta se pystytään tunnistamaan kokoamisvaiheessa.
- Puhdista ja pese huolellisesti irtipurettu laiteosat pesuaineella, joka ei ole tulenarka.
- Pidä toisiinsa liittyvät kappaleet yhdessä, koska ne ovat sopeutuneet toisiinsa käytön aikana.
- Joitakin osia tulee käyttää yhdessä tai ne tulee vaihtaa kokonaan uusiin.
- Pysy kaukana lämmönlähteistä.

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

OSIEN KOKOAMINEN PAIKALLEEN

HUOMIO

LAAKEREIDEN TULEE PYÖRIÄ VAPAASTI, NE EIVÄT SAA JUUTTUA JA/TAI AIHEUTTAA MELUA. JOS NÄIN TAPAHTUU, ON NE VAIHDETTAVA UUSIIN.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Käytä ainoastaan alkuperäisiä APRILIA-VARAOSIA.
- Käytä ainoastaan suositeltuja voiteluaineita ja käytössä olevaa materiaalia.
- Voitele osat (jos se vain on mahdollista) ennen niiden uudelleen asentamista.
- Ruuveja ja muttereita kiristäessäsi aloita halkaisijaltaan suurimmista tai sisemmällä sijaitsevista ja jatka diagonaalisesti. Suorita kiristys useassa vaiheessa ennen halutun kiristysmomentin saavuttamista.
- Vaihda aina itselukittuvat mutterit, tiivisteet, tiivistysrenkaat, tukirenkaat, O-renkaat (OR), sokat ja ruuvit mikäli niiden kierteissä on vikaa.
- Asentamisen yhteydessä laakerit tulee voidella runsaasti.
- Varmista, että kaikki osat on asennettu paikoilleen oikein.
- Korjaus- tai huoltotoimenpiteiden suorittamisen jälkeen on ajoneuvo tarkastettava, minkä jälkeen tulee suorittaa koeajo yksityisalueella tai muuten kaukana muusta liikenteestä.
- Puhdista kaikki liitospinnat, öljytiivisteiden reunat ja tiivisteet ennen kokoamista. Levitä hieman litiumpohjaista rasvaa öljytiivisteiden reunoihin. Asenna öljytiivisteet ja laakerit
- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer tous par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et

siten, että niiden merkki tai valmistusnumero tulevat ulkopuolelle (näkyvä puoli).

les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les pare-huile et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

SÄHKÖISET LIITTIMET

Sähköiset liittimet tulee irrottaa seuraavassa esitetyllä tavalla, muutoin seurauksena saattaa olla vakavia vaurioita liittimelle ja johdotukselle:

Paina asianomaisia turvalukituksia, mikäli sellaiset on.

- Tartu kahteen liittimeen ja irrota ne vetämällä niitä poispäin toisistaan.
- Mikäli havaitset likaa, ruostetta, kosteutta jne. puhdista liittimen sisäosa huolellisesti paineilmalla.
- Varmista, että johdot on kytketty kunnolla liittinten sisäisiin terminaaleihin.
- Vie sitten sisään kaksi liitintä ja kytke ne oikein (vastakappaleiden liittyessä kuuluu tyypillinen napsaus).

HUOMIO

ÄLÄ IRROTA LIITTIMIÄ VETÄMÄLLÄ JOHDOISTA.

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

HUOMAUTUS

LIITTIMILLÄ ON VAIN YKSI LIITÄNTÄSUUNTA, LIITÄ NE OIKEIN PÄIN.

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

KIRISTYSMOMENTIT**HUOMIO**

MUISTA ETTÄ KAIKKIEN PYÖRIIN, JARRUIHIN, PYÖRIEN NAPOIHIN JA MUIDEN JOUSITUKSEEN LIITTYVIEN OSIEN KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT OVAT RATKAISEVASSA ASEMASSA AJONEUVON TURVALLISUUDEN TAKAAMISESSA JA NE TULEE PITÄÄ MÄÄRÄTYISSÄ ARVOISSA. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KINNITYSELEMENTTIEN KIRISTYSMOMENTIT JA KÄYTÄ AINA MOMENTTIAVAINTA OSIEN ASENNUKSESSA. MIKÄLI NÄITÄ VAROITUKSIA EI NOUDATETA, JOKIN MAINITUISTA KOMPONENTEISTA SAATTAA LÖYSENTYÄ JA PUDOTA PYSÄYTTÄEN SAMALLA TOISEN PYÖRISTÄ TAI AIHEUTTAEN MUITA ONGELMIA, JOIDEN SEURAUKSENA AJONEUVON HALLINTA VOIDAAN

COUPLES DE SERRAGE**ATTENTION**

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUTS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER

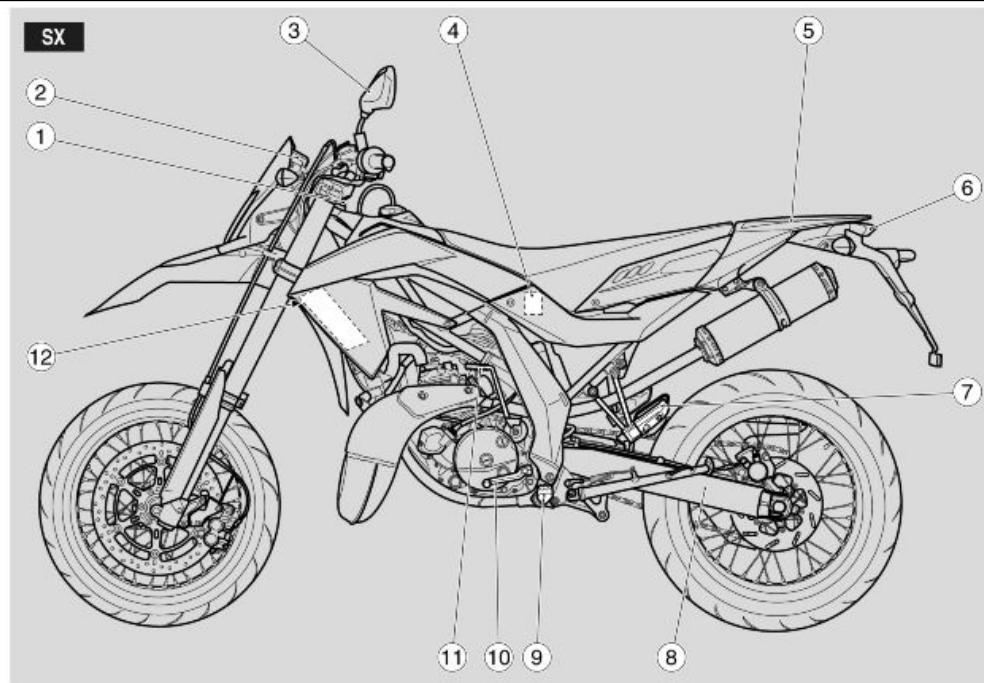
MENETTÄÄ	JA	JOISTA	VOI	DES CHUTES, CE QUI COMPORTE-
AIHEUTUA			VAKAVIA	RAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRA-
KAATUMISVAMMOJA	JA	JOPA		VES, VOIRE MORTELLES.
KUOLEMA.				

SX-RX 125

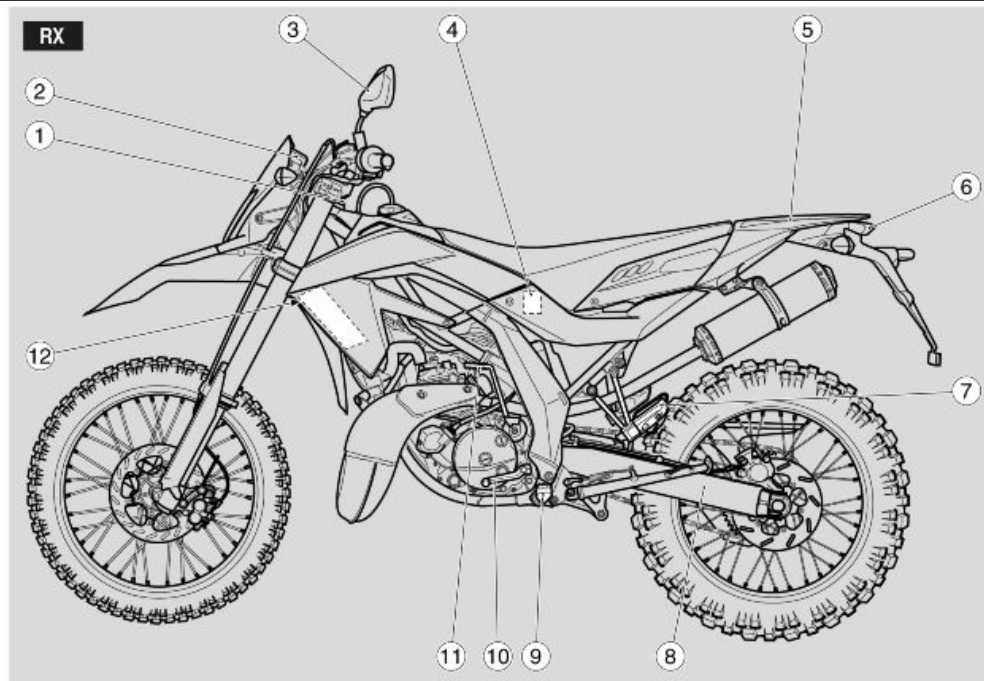
aprilia



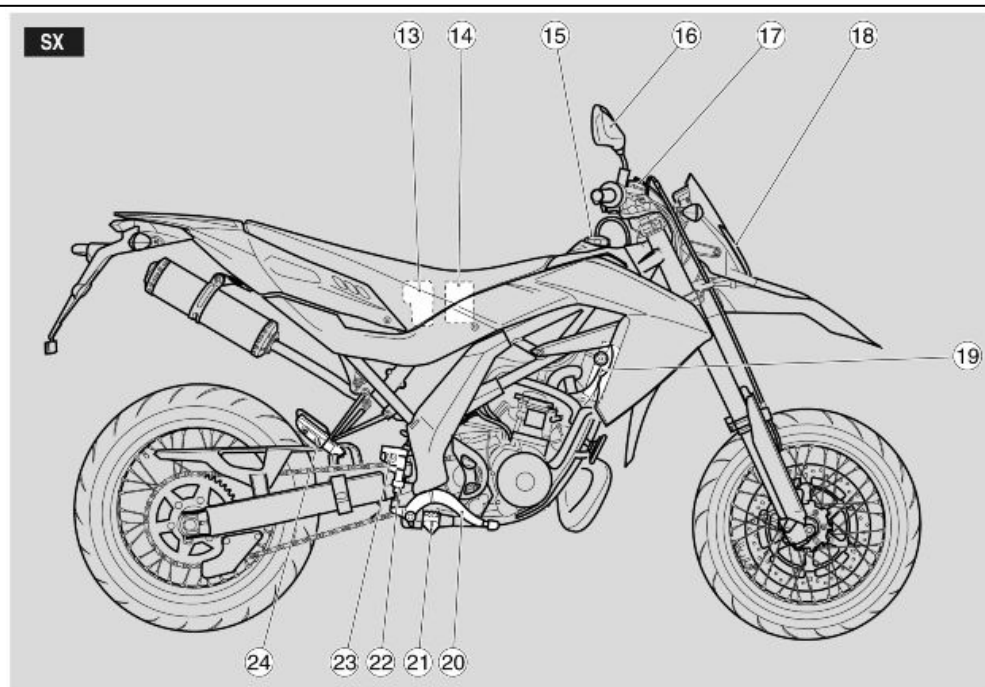
Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicule

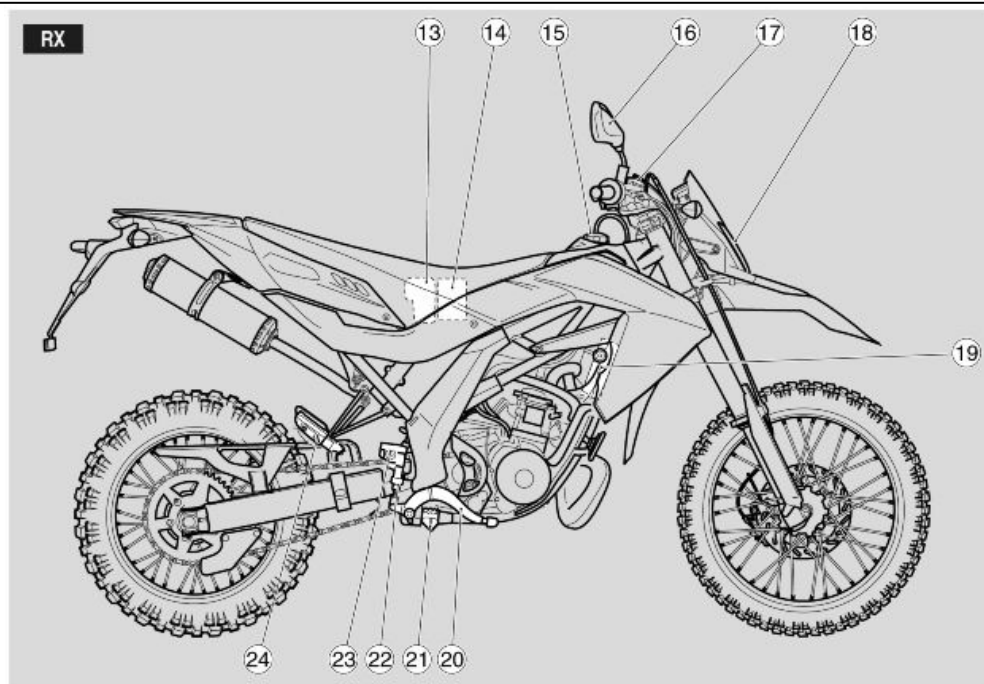


02_01



02_02





02_04

Pääosien sijoitus (02_04)

Selitykset SX - RX

1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Mittarit ja osoittimet
3. Vasen taustapeili
4. Sulakkeet
5. Takakate

Emplacement composants principaux (02_04)

Légende SX - RX

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Tableau de bord et clignotants
3. Rétroviseur gauche

6. Takavallo
7. Matkustajan vasen jalkatuki
(taitettava, kiinni / auki)
8. Haarukka
9. Kuljettajan vasen jalkatuki
10. Vaihdevipu
11. Käynnistysvipu
12. Vasen jäähdytin
13. 2T-öljysäiliö
14. Akku
15. Polttoainesäiliön korkki
16. Oikea taustapeili
17. Etujarrun nestesäiliö
18. Etulamppu
19. Oikea jäähdytin
20. Takajarruvipu
21. Kuljettajan oikea jalkatuki
22. Takajarrupumppu
23. Takajarrun öljysäiliö
24. Matkustajan oikea jalkatuki
(taitettava, kiinni / auki)

Kojelauta (02_05)

Selitykset:

1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Mittarit ja osoittimet
3. Kytkinvipu
4. Kaasukahva
5. Etujarruvipu
6. Kylmäkäynnistysvipu

4. Fusibles
5. Bavette
6. Feu arrière
7. Repose-pied gauche du passager (reliable, fermé / ouvert)
8. Fourche arrière
9. Repose-pied gauche du pilote
10. Levier de vitesses
11. Levier de démarrage
12. Radiateur gauche
13. Réservoir d'huile du mélangeur
14. Batterie
15. Bouchon du réservoir de carburant
16. Rétroviseur droit
17. Réservoir du frein avant
18. Feu avant
19. Radiateur droit
20. Levier du frein arrière
21. Repose-pied droit du pilote
22. Pompe du frein arrière
23. Réservoir de liquide du frein arrière
24. Repose-pied droit du passager (reliable, fermé / ouvert)

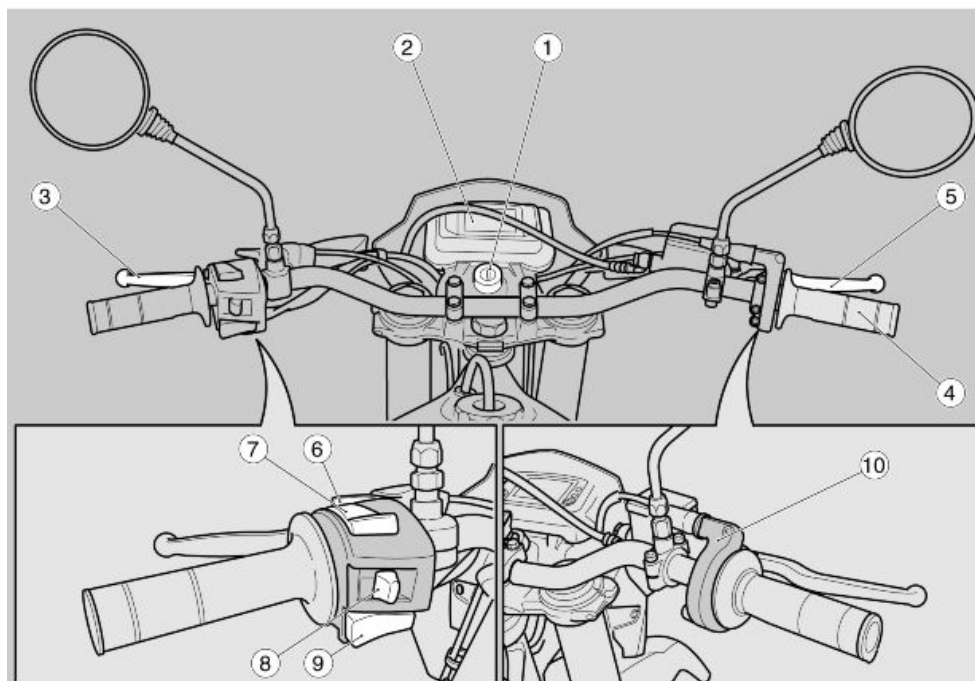
Les compteur (02_05)

Légende :

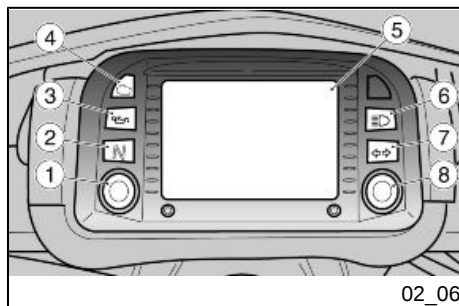
1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
2. Tableau de bord et clignotants
3. Levier de commande de l'embrayage
4. Poignée d'accélérateur
5. Levier du frein avant

7. Valokatkaisin
8. SUUNTAVILKKUJEN KYTKIN
9. Äänimerkkipainike
10. Kaasukahva

6. Levier de démarrage à froid
7. Inverseur de feux
8. Interrupteur des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Commande de l'accélérateur



02_05



02_06

Analoginen mittaritaulu (02_06)

SELITYKSET

1. MODE-painike
2. Vapaavaihteen merkkivalo, vihreä
3. 2T-öljyn tason merkkivalo, punainen
4. Moottorin ohjausjärjestelmän merkkivalo
5. Digitaalinen monitoiminäyttö
6. Kaukovalojen merkkivalo, sininen
7. Suuntavilkkujen merkkivalo, vihreä
8. Ylikierrosten merkkivalo

Instruments de bord analogiques (02_06)

LÉGENDE

1. Bouton MODE
2. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
3. Voyant de niveau d'huile du mélangeur, couleur rouge
4. Voyant du système de contrôle du moteur
5. Afficheur numérique multifonction
6. Voyant du feu de route, couleur bleue
7. Voyant des clignotants, couleur verte
8. Voyant de surrégime

Merkkivaloryhmä

Vapaavaihteen merkkivalo

Syttyy silloin, kun vaihde on vapaa-asennossa.

2T-öljyn tason merkkivalo

Syttyy joka kerta kun virtalukko viedään asentoon **ON**; kyseessä on merkkivalon testaus. Mikäli merkkivalo ei syty tässä vaiheessa, ota yhteyttä viralliseen Aprilia-huoltopalveluun.

Syttyy joka kerta kun 2T-öljyn taso laskee sallitun minimin alapuolelle.

HUOMIO



MIKÄLI 2T-ÖLJYN TASON MERKKIVALO (3) PALAA VIELÄ KÄYNNISTYKSEN JÄLKEENKIN TAI SE SYTTYY MOOTTORIN KÄYDESSÄ NORMAALISTI, MERKITSEE SE SITÄ, ETTÄ 2T-ÖLJYN TASO ON LIIAN ALHAINEN. TÄSSÄ TAPAUKSESSA ON MOOTTORI VÄLITTÖMÄSTI SAMMUTETTAVA JA OTETTAVA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

Groupe témoins

Voyant de boîte de vitesses au point mort

Il s'allume quand la boîte de vitesses est au point mort.

Voyant de niveau d'huile du mélangeur

Il s'allume chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « **ON** », afin d'effectuer le test de fonctionnement du voyant. Si l'allumage du voyant ne se produit pas durant cette phase, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

Il s'allume chaque fois que la quantité d'huile du mélangeur descend au-dessous du niveau minimum acceptable.

ATTENTION



SI LE VOYANT DE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR (3) RESTE ALLUMÉ APRÈS LE DÉMARRAGE OU S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST INSUFFISANT. DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

**Moottorin
merkkivalo**

Syttyy joka kerta kun käynnistyskytkin viedään asentoon **ON** moottorin ollessa sammutettuna; kyseessä on merkkivalon testaus. Mikäli merkkivalo ei syty tässä vaiheessa, ota yhteyttä viralliseen Aprilia-huoltopalveluun.

HUOMIO

**MIKÄLI MOOTTORIN
OHJAUSJÄRJESTELMÄN
MERKKIVALO (4) PYSYY
SYTTYNEENÄ KÄYNNISTYKSEN
JÄLKEEN TAI SE SYTTYY
MOOTTORIN KÄYDESSÄ
NORMAALISTI, MERKITSEE SE SITÄ,
ETTÄ KÄYNNISTYS/
POLTTOAINEJÄRJESTELMÄSSÄ ON
HAVAITU POIKKEAVUUS. KÄÄNNY
TÄSSÄ TAPAUKSESSA
MAHDOLLISIMMAN NOPEASTI
VALTUUTETUN APRILIA-
HUOLTOPALVELUN PUOLEEN.**

Kaukovalojen merkkivalo

Syttyy kaukovalon lampujen syttyessä tai silloin kun käytetään kaukovalovilkkuja.

ohjausjärjestelmän**Voyant du système de contrôle du mo-
teur**

Il s'allume chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur « **ON** » et que le moteur n'est pas allumé, afin d'effectuer le test de fonctionnement du voyant. Si le voyant ne s'allume pas durant cette phase, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

ATTENTION

**SI LE VOYANT DE CONTRÔLE DU MO-
TEUR (4) RESTE ALLUMÉ APRÈS LE
DÉMARRAGE OU S'IL S'ALLUME DU-
RANT LE FONCTIONNEMENT NOR-
MAL DU MOTEUR, UNE ANOMALIE A
ÉTÉ RENCONTRÉE DANS LE SYSTÈ-
ME D'ALLUMAGE / D'ALIMENTATION.
DANS CE CAS, S'ADRESSER LE
PLUS TÔT POSSIBLE À UN conces-
sionnaire officiel aprilia.**

Voyant du feu de route

Il s'allume lors de l'activation des ampoules ou de l'appel de phares des feux de route.

Suuntavalojen merkkivalo

Vilkkuu suuntavilkun ollessa päällä

Voyant des clignotants

Il clignote lorsque le signal de virage est en fonctionnement.

Ylikierrosten merkkivalo

Vilkkuu aktivointikynnyksen ylittyessä (maksimikierrosluku).

Voyant de surrégime

Il clignote lorsque le seuil d'activation (nombre maximum de tours) est dépassé.

**Digitaalinen näyttö (02_07,
02_08, 02_09, 02_10, 02_11,
02_12)**

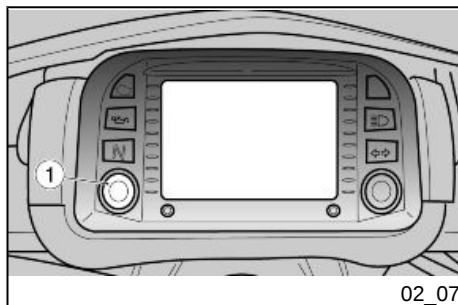
TOIMINNOT

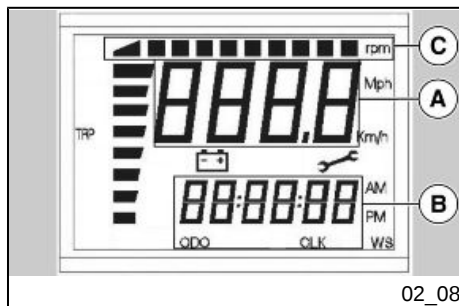
1 MODE-painike; painikkeella näytetään ja säädetään (toimii ainoastaan jos ajoneuvo ei ole käynnissä).

**Display/ecran digital (02_07,
02_08, 02_09, 02_10, 02_11,
02_12)**

COMMANDES

1 Bouton MODE ; pour la visualisation et le réglage (fonctionnant seulement lorsque le véhicule est à l'arrêt).





YLEISTÄ

Kun virta-avain kierretään asentoon **ON**, kojetaululla syttyvät kolmen sekunnin ajaksi:

- Kaikki merkkivalot;
- Taustavalaistus;
- Digitaalisella monitoiminäytöllä kaikki segmentit.

Seuraavaksi näytetään rengaskoon asetus.

Alkutarkastuksen jälkeen monitoiminäytöllä näkyy välittömästi edellistä sammutusta edeltävällä näytöllä mitatut suuret.

RENGASKOON ASETUS

Kyseessä olevan mallin, **SX125** tai **RX125**, mukaan näyttöön tulee rengaskoon asetusta tarkoittava luku, jonka tarkoituksena on tarkastaa kojetaulun ja rengaskoon asetuksen välinen vastaavuus.

- Vastaavuus **SX125**: 17-6-1891
- Vastaavuus **RX125**: 18-6-2066

HUOMIO

MIKÄLI AJONEUVOSI RENGASKOON ASETUS EI VASTAA ANNETTUJA VASTAAVUUKSIA, OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

GÉNÉRAL

En tournant la clé de contact sur **ON**, s'allument sur le tableau de bord pendant 3 secondes :

- Tous les voyants ;
- Le rétroéclairage ;
- Tous les segments sur l'afficheur numérique multifonction.

Ensuite, le débattement de la roue configuré s'affiche.

Une fois le contrôle initial effectué, l'afficheur multifonction indique immédiatement les grandeurs mesurées relatives à la page-écran active lors de l'extinction précédente.

DÉBATTEMENT DE LA ROUE

Selon le modèle (**SX125** ou **RX125**), un numéro d'identification du débattement de la roue s'affichera, afin de vérifier la correspondance correcte entre le tableau de bord et le débattement de la roue installée.

- Correspondance **SX125** : 17-6-1891
- Correspondance **RX125** : 18-6-2066

ATTENTION

SI LES RÉFÉRENCES NUMÉRIQUES DE DÉBATTEMENT DE LA ROUE DE VOTRE VÉHICULE NE CORRESPON-

**DENT PAS À CELLES ÉNUMÉRÉES,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia.**

ODO

- NOPEUSMITTARI (alue A)
- KOKONAISMATKAMITTARI (alue B)
- GRAAFINEN KIERROSLUKUMITTARI, käyttötilassa (alue C)

ODO

- VITESSE COURANTE (zone A) ;
- ODOMÈTRE TOTAL (zone B) ;
- COMPTE-TOURS GRAPHIQUE, en condition opérationnelle (zone C).

TRIP

TRIP-toimintotila
osamatkamittarin tiedot.

näyttää

Valitse TRIP-toiminto moottoripyörän seisoessa painamalla MODE-painiketta ja KOKONAISMATKAMITTARI vaihtuu OSAMATKAMITTARIKSI.

TRIP

Les données partielles de voyage sont montrées dans la configuration TRIP.

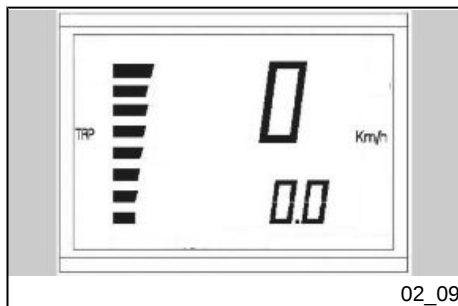
Pour sélectionner la configuration TRIP, la moto à l'arrêt, appuyer sur la touche MODE et l'indication de l'ODOMÈTRE TOTAL devient PARTIEL.

Painamalla uudelleen MODE-painiketta moottoripyörän seisoessa, OSAMATKAMITTARI vaihtuu kelloksi.

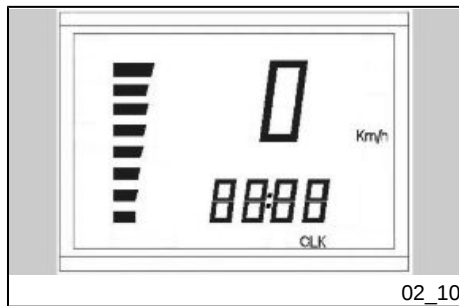
Appuyer de nouveau sur la touche MODE, la moto à l'arrêt, pour que l'indication de l'ODOMÈTRE PARTIEL soit remplacée par l'horloge.

OSAMATKAMITTARIN laskimet
nollataan painamalla MODE-painiketta

Pour mettre à zéro les compteurs de l'ODOMÈTRE PARTIEL, la moto à l'arrêt,



moottoripyörän seisoessa yli viiden sekunnin ajan, minkä ajan kuluttua näytön alueella B näkyvä arvo vaihtuu neljään vaakaviivaan. Kun painike vapautetaan, viivojen tilalle tulee neljä nollaa (000.0).



02_10

appuyer sur la touche MODE pendant plus de cinq secondes ; une fois ce temps écoulé, la valeur visualisée sur la zone B de l'afficheur sera remplacée par quatre petits traits horizontaux. Au relâchement du bouton, les traits seront remplacés par quatre zéros (000.0).

ORA

Moottoripyörän seisoessa ja näytön näyttäessä TRIP, MODE-painiketta painamalla siirytään KELLO-toimintoon. Mikäli käytössä oleva nopeusyksikkö on km/h, kellonaika näytetään 24 tunnin näyttönä; jos nopeusyksikkö taas on mph näytetään kellonaika 12 tunnin näyttönä - viereen ilmestyy näyttö AM/PM.

HEURE

La moto à l'arrêt et la page-écran TRIP visualisée, appuyer sur la touche MODE pour accéder à la fonction HEURE. Si l'unité de mesure courante de la vitesse est km/h, la valeur de l'heure est visualisée en format 24 heures ; par contre, si elle est mph, le format sera en 12 heures avec l'identification AM/PM à côté.

SÄÄTÖ

- Paina MODE-painiketta kunnes tunteja tarkoittavat numerot alkavat vilkkua;
- Jokaisella MODE-painikkeen painalluksella tuntia tarkoittava numero kasvaa yhdellä yksiköllä ja jos painike pidetään painettuna, alkavat numerot juosta;
- Jos asetus pysähtyy kahden sekunnin ajaksi, arvo tallentuu muistiin ja kello siirtyy minuuttien asetukseen;

RÉGLAGE

- Appuyer sur MODE jusqu'au clignotement des numéros correspondants à l'heure.
- À chaque pression du bouton MODE, on augmente d'une unité la valeur de l'heure ; en maintenant appuyé le bouton, la valeur avance automatiquement.
- L'inaction durant deux secondes mémorise la valeur et fait passer à la modalité de réglage des minutes.

Aseta samalla tavalla myös minuutit ja sekunnit. Kuten edellä, arvo tallentuu muistiin kahden sekunnin pysäytyksen jälkeen. Mikäli mittayksikkönä käytetään mailleja, kellon asetuksen lopuksi vilkkuvat vuorotellen parametrit AM ja PM. Valinta suoritetaan painamalla MODE-painiketta halutun merkin kohdalla; merkki muuttuu kellonajan siirtyessä näyttämään 12:59:59 ja sitten 13.

Opérer en mode analogue pour régler les minutes et les secondes ; la mémorisation de la donnée se passera comme précédemment, après deux secondes d'inactivité. Si l'unité de mesure est mille, à la fin du réglage de l'heure, les paramètres AM et PM clignoteront alternativement ; en appuyant sur MODE, sur le symbole valide, celui-ci est relié à l'horaire et change quand l'horloge passe entre 12 :59 :59 et 13.

KIERROSLUKUMITTARI

Moottoripyörän seisoessa KELLO-näytöstä päästään MODE-painiketta nopeasti painamalla KIERROSLUKUMITTARIN asetuksiin; arvo näkyy alueella B sekä graafisena näytön C-alueella.

COMPTE-TOURS

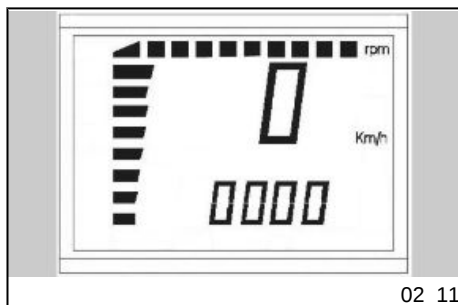
Dans la page-écran de l'HORLOGE, en appuyant brièvement sur le bouton MODE, la moto à l'arrêt, on accède à la configuration du COMPTE-TOURS. Sa valeur est indiquée dans la zone B et elle est reproduite par une barre graphique présente dans la zone C de l'afficheur.

AKKUKUVAKE

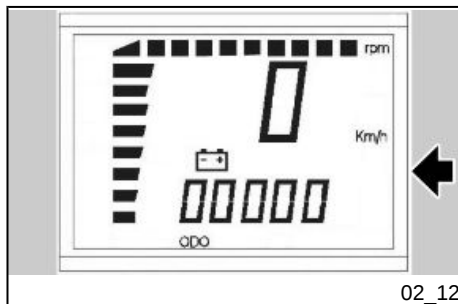
Akkukuvake syttyy, kun akun lataus ei ole riittävä. Mikäli kuvake syttyy ajoneuvon normaalin käytön aikana, tarkasta akun lataus sekä akun latausjärjestelmä. On normaalia, että kuvake syttyy ennen käynnistystä ja käynnistytksen aikana, mutta sen on sammuttava moottorin käynnistyttyä.

ICÔNE DE LA BATTERIE

L'icône de la batterie s'allume quand la charge de la batterie est insuffisante. Si elle apparaît durant le fonctionnement normal du véhicule, vérifiez l'état de charge et le système de recharge de la batterie. Il est normal que l'icône apparaisse avant et pendant le démarrage, pour s'éteindre une fois le moteur en marche.



02_11



02_12

Sytytysmuuntaja

Virtalukko sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa **OFF**.

HUOMAUTUS

**VALOT
AUTOMAATTISESTI
VIRTALUKKO VIEDÄÄN ASENTOON
ON.**

**SYTTYVÄT
KUN**

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

Commutateur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de la direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

**LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATI-
QUEMENT EN POSITIONNANT L'IN-
TERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «
ON ».**

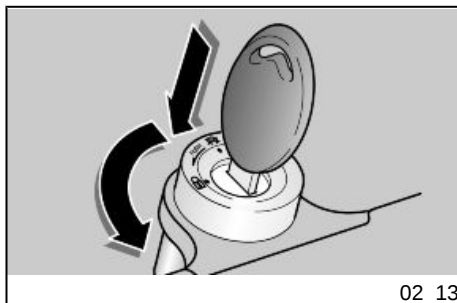
LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

KEY ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Ohjauslukon kytkentä (02_13)**HUOMIO**

ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.



02_13

Lukitaksesi ohjauksen:

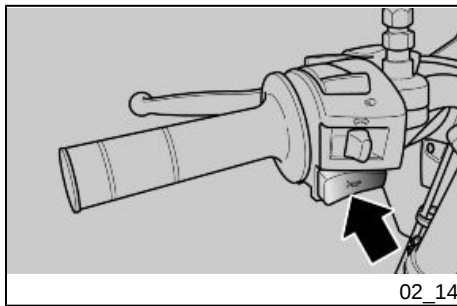
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «OFF».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

Activation verrou de direction (02_13)**ATTENTION**

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « KEY OFF ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « LOCK ».
- Extraire la clé.

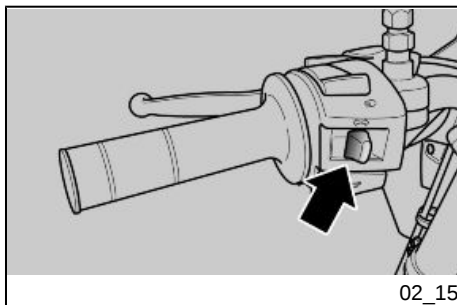


Äänimerkin painike (02_14)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_14)

Sa pression active le klaxon.



Vilkkuvalojen kytkin (02_15)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

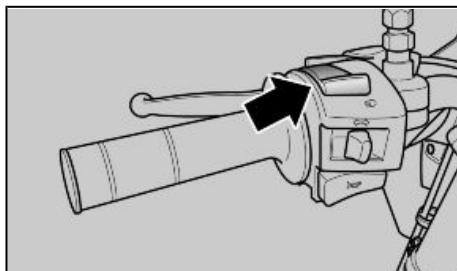
MIKÄLI SUUNTAVALIKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI USEAMPI SUUNTAVALIKKUJEN LAMPUISTA ON PALANUT.

Contacteur des clignotants (02_15)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU PLUSIEURS AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



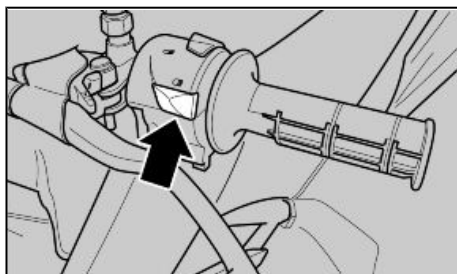
02_16

Valokytin (02_16)

Vaihtaa valokiilan lähivaloista kaukovaloihin ja päinvastoin.

Commutateur d'éclairage (02_16)

Il permet de commuter le faisceau lumineux de feu de croisement à feu de route et vice-versa.



02_17

Kaukovalon vilkkupainike (02_17)

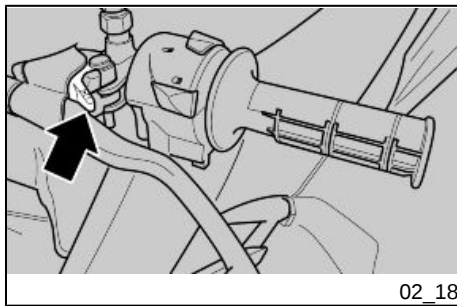
Mahdollistaa kaukovalon vilkuttuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_17)

Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.



Käsiakäynnistin (02_18)

Moottorin kylmäkäynnistin käynnistetään kiertämällä kylmäkäynnistysvipua alaspäin.

Käynnistin kytketään pois kiertämällä kylmäkäynnistysvipu takaisin alkuasentoon.

Commande starter manuel (02_18)

En tournant vers le bas le levier de "dé-marrage à froid", le démarreur de démarrage à froid du moteur commence à fonctionner.

Pour désactiver le démarreur, reporter le levier de démarrage à froid à sa position initiale.

2 T-öljysäiliö

Ajoneuvo on varustettu erillisellä sekoittimella, joka sekoittaa bensiinin ja öljyn moottorin voitelemista varten.

Varasäiliön käyttö näkyy 2 t-öljyn varasäiliön symbolin syttymisenä monitoiminäytöllä.



AJONEUVON KÄYTTÖ ILMAN 2T-ÖLJYÄ AIHEUTTAA MOOTTORILLE VAKAVIA VAURIOITA.

MIKÄLI 2T-ÖLJYSÄILIÖN SISÄLTÄMÄ ÖLJY LOPPUU TAI 2T-ÖLJYPUTKI IRTOAA, TULEE OTTAA YHTEYTTÄ VIRALLISEEN aprilia-HUOLTOPALVELUUN, JOKA HUOLEHTII ILMAUKSESTA.

Réservoir d'huile mélangeur

Le véhicule est pourvu d'un mélangeur séparé qui autorise le mélange de l'essence avec l'huile, nécessaire à la lubrification du moteur.

L'entrée en réserve est indiquée par l'allumage du logo de réserve d'huile du mélangeur sur l'afficheur multifonction.



L'UTILISATION DU VÉHICULE SANS HUILE DU MÉLANGEUR CAUSE DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

S'IL N'Y A PLUS D'HUILE DANS LE RÉSERVOIR DU MÉLANGEUR OU SI LE TUYAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST ENLEVÉ, IL FAUT S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI LE PURGERA.

TÄMÄ TOIMENPIDE ON VÄLTTÄMÄTÖN, KOSKA MOOTTORIN KÄYTTÖ SILLOIN, KUN 2T-ÖLJYJÄRJESTELMÄSSÄ ON ILMAA, SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA VAURIOITA ITSE MOOTTORILLE.

CETTE OPÉRATION EST INDISPENSABLE CAR LE FONCTIONNEMENT DU MOTEUR AVEC D'AIR DANS L'INSTALLATION DE L'HUILE DU MÉLANGEUR POURRAIT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU MOTEUR.

2T-öljyn kaataminen säiliöön:

- Poista kuljettajan satula.
- Poista korkki.

Pour introduire de l'huile du mélangeur dans le réservoir :

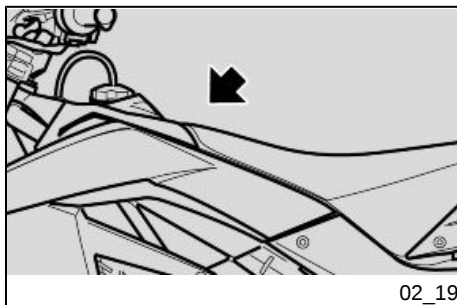
- Retirer la selle du pilote.
- Déposer le bouchon.

2T-ÖLJYSÄILIÖ

2T-öljysäiliö	SX125	RX125
2T-öljy (varasäiliö mukaan lukien)	1 l (0.22 gal)	1 l (0.22 gal)
2T-öljyn varasäiliö	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)

RÉSERVOIR D'HUILE DU MÉLANGEUR

Réservoir d'huile du mélangeur	SX 125	RX 125
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
Réserve d'huile du mélangeur	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)



02_19

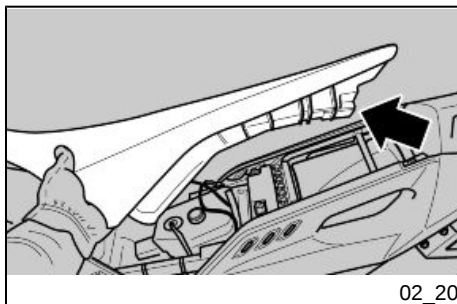
Istuin (02_19, 02_20)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Vie avain lukkoon.
- Kierrä avainta vastapäivään.
- Nosta satulaa ja ota se pois.



PAIKALLEEN ASENNUS:

TARKASTA ENNEN SATULAN LASKEMISTA JA LUKITSEMISTA, ETTÄ ET OLE JÄTTÄNYT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKeroon.



02_20

- Aseta satula paikalleen ja huolehdi, että takakoukut tulevat oikein päin.
- Paina satulaa alaspäin kunnes se naksahda paikalleen.



ENNEN AJOA VARMISTA, ETTÄ SATULA ON ASETETTU OIKEIN JA LUKITTU ASIANMUKAISESTI.

La selle (02_19, 02_20)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure.
- Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et déposer la selle.



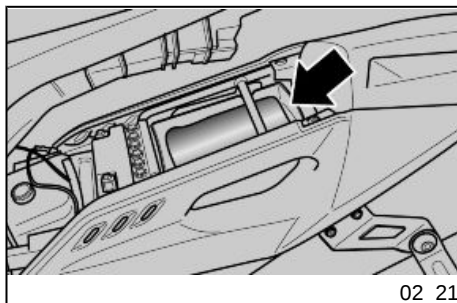
AU REMONTAGE :

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / KIT D'OUTILS.

- Introduire la selle en prenant soin de bien positionner les crochets arrière correspondants.
- Baisser et appuyer sur la selle, en déclenchant la serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST POSITIONNÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.



02_21

Tavara/työkalulokero (02_21)

Hansikas/työkalulokero on sijoitettu kuljettajan satulan alle; siihen pääsy:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Poista kuljettajan satula.

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

Bac vide-poches/trousse à outils (02_21)

Le coffre porte-documents / kit d'outils se trouve sous la selle du conducteur. Pour y accéder :

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- Retirer la selle du pilote.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

Tunnistus (02_22, 02_23)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



TUNNISTENUMEROIDEN MUUTTAMISESTA SAATTAA OLLA RIKOSOIKEUDELLISIA TAI HALLINNOLLISIA SEURAAMUKSIA; ERITYISESTI RUNKONUMERON MUUTTAMISESTA SEURAA TAKUUN VÄLITÖN RAUKEAMINEN

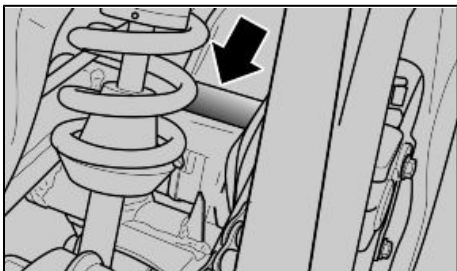
L'identification (02_22, 02_23)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



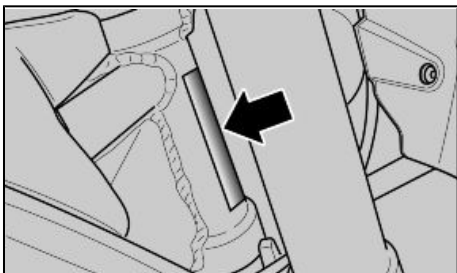
L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE



02_22

Mootorin numero on painettu öljypohjan yläpuolelle. Mootori n.

Le numéro de moteur est estampillé sur la partie supérieure du carter. Moteur n°



02_23

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko n°.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre n°.....

SX-RX 125

aprilia



Luku 03
Käyttö
Chap. 03
L'utilisation

Tarkastukset**HUOMIO**

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru

Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Jos on tarpeen suorittaa toimenpiteitä, käänny

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière

Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. S'il est

	Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Jos on tarpeen suorittaa toimenpiteitä, käänny Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.
2T-öljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Vaihteöljy	Tarkasta öljytaso. Jos on tarpeen lisätä öljyä, käänny Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.

	nécessaire d'intervenir, s'adresser à un concessionnaire officiel aprilia .
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. S'il est nécessaire d'intervenir, s'adresser à un concessionnaire officiel aprilia .
Huile du mélangeur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Huile de la boîte de vitesses	Contrôler le niveau d'huile. S'il est nécessaire de remplir, s'adresser à un concessionnaire officiel aprilia .
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.

Kytkin	Kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta. Kytkinvivun ääripään joutoliikkeen tulee olla ainakin 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . Jos on tarpeen suorittaa toimenpiteitä, käänny Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Käyttöketju	Tarkasta vällys.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.

Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Embrayage	L'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages. La course à vide à l'extrémité du levier de commande de l'embrayage doit être au moins de 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in). S'il est nécessaire d'intervenir, s'adresser à un concessionnaire officiel aprilias.
Béquille latérale	Contrôler le glissement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Eléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet

Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein.

Vaihda suuntamerkkien lamput tarpeen vaatiessa.

Jos on tarpeen suorittaa muunlaisia tai muihin osiin kohdistuvia toimenpiteitä sähkölaitteistossa, käänny **valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen** puoleen.

Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.

Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)

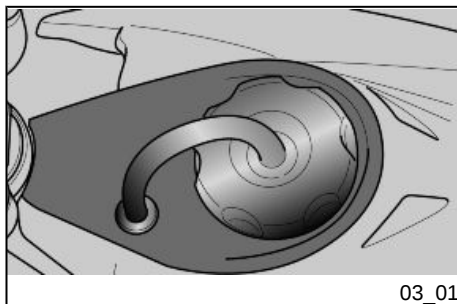
Contrôler le bon fonctionnement.

Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques

Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels.

Si nécessaire, remplacer les ampoules des clignotants.

S'il faut intervenir d'une manière différente ou sur d'autres composants de l'installation électrique, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

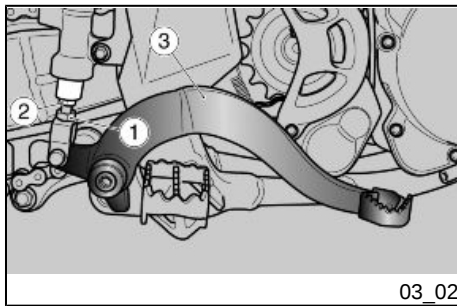


Täytöt (03_01)

Avaa polttoainesäiliön korkki ennen tankkausta.

Ravitaillements (03_01)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant, dévisser le bouchon du réservoir.



Takajarrupolkimen säätäminen (03_02)

Jarrupoljin (3) on sijoitettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Korkeutta voidaan säätää omien tarpeiden mukaiseksi:

- Löysennä vastamutteria (1).
- Säädä jarrupolkimen korkeutta pumpun käyttövarresta (2) siten, että pumpun käyttövarren ja pumpun männän väliin jää vähintään 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) välys.



VARMISTA, ETTÄ POLKIMESSA ON JOUTOLIIKETTÄ JARRUN PÄÄLLEJÄÄMISEN JA SEN AIHEUTTAMAN JARRUELEMENTTIEN ENNENAIKAISEN KULUMISEN EHKÄISEMISEKSI.

JARRUN SÄÄTÖRUUVIN JA VASTEEN VÄLYS: 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Lukitse pumpun käyttövarsi vastamutterilla (1).

Réglage pédale de frein arrière (03_02)

La pédale de frein (3) a été positionnée de manière ergonomique en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser sa hauteur :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Pour régler la hauteur de la pédale de frein, agir sur la tige de commande de la pompe (2), en garantissant un jeu minimum de di 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in) entre la tige de commande de la pompe et le piston de la pompe.



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE COURSE À VIDE DANS LE LEVIER, POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

JEU ENTRE LE RÉGULATEUR DU FREIN ET LA BUTÉE : 0,5 - 1 mm (0.020 - 0.040 in)

- Bloquer la tige de commande de la pompe à l'aide du contre-écrou (1).



TARKASTA JARRUTUSTEHO.
TARPEEN VAATIESSA OTA
YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-
 huoltopalveluun.

VARMISTA SÄÄDÖN JÄLKEEN, ETTÄ
PYÖRÄ PYÖRII VAPAASTI, SITTEN
KUN JARRU PÄÄSTETÄÄN.



CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREI-
NAGE. EN CAS DE NÉCESSITÉ,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
 officiel aprilia.

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER
QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT
AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

Kytinkahvan säätäminen

HUOMIO

KYTKINVIVUN SÄÄTÖ TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-
 huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta Aprilia-
 huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Réglage levier d'embrayage

ATTENTION

POUR RÉGLER LE LEVIER D'EM-
BRAYAGE, S'ADRESSER À UN con-
 cessionnaire officiel aprilia, OU BIEN,
 SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EX-
 PERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ
 CONSULTER LES INDICATIONS PRÉ-
 SENTES DANS LE MANUEL GARAGE
 QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS
 UN concessionnaire officiel aprilia.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen
 kestävyys ja oikean toiminnan
 takaamiseksi.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental
 pour en garantir la durée de vie et le bon
 fonctionnement.

Aja, jos mahdollista, hyvin mutkikkaita ja/tai kumpuilevia teitä, jolloin moottori, jousitukset ja jarrut tulevat ajettua sisään tehokkaasti. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäädyttäen moottorin osat. Vaikka moottorin osien rasitus sisäänajossa onkin tärkeää, varo liioittelemasta.

HUOMIO

**AJONEUVON PARHAAT
OMINAISUUDET JA KORKEIN
SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA
SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN
TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN
JÄLKEEN.**

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Vältä äkillistä ja voimakasta kaasuttamista moottorin pyöriessä alhaisilla kierroksilla niin sisäänajon aikana kuin sen jälkeenkin.
- Ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana käytä jarruja varoen ja vältä äkillistä ja pitkäkestoista jarruttamista. Näin jarrupalojen kitkapinnoilla on aikaa sopeutua oikein jarrulevyille.
- Ensimmäisten 800 kilometrin (500 mi) aikana ei saa ylittää

Parcourir, si possible, des routes sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de le « décharger » en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement lorsque le moteur tourne à un bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Agir avec précaution sur les freins pendant les 100 premiers km (62 mi), en évitant des freinages brusques et prolongés. Cela permet l'ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Ne jamais dépasser les 6000 tr/min (rpm) pendant les premiers 800 km (500 mi) de parcours.

koskaan kierroslukua 6000
kierr./min (rpm).



**ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN
JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun
aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN
MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON
"SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA
MAINITTUJEN TARKASTUSTEN
SUORITTAMISTA VARTEN.
TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ
KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN
IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON
KOHDISTUVIA VAHINKOJA.**



**AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE
EXÉCUTER PAR UN concessionnaire
officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉ-
VUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RO-
DAGE » DE LA SECTION « ENTRE-
TIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER
DE SE BLESSER, DE BLESSER LES
AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE
VÉHICULE.**

- Ensimmäisten 800 (500 mi) ja 1600 kilometrin (1000 mi) välillä aja vivahteekkaammin, vaihtelee nopeutta ja käytä kiihdytystä täysillä vain lyhyitä hetkiä; tarkoituksena on antaa eri komponenttien sopeutua paremmin toisiinsa; älä yritä moottorin kierroslukua 9000 kierr./min (rpm).
- 1600 kilometrin (1000 mi) jälkeen moottorilta voidaan vaatia suurempaa suorituskyykyä, mutta maksimikierroslukua 11000 kierr./min (rpm) ei saa ylittää.
- Entre 800 (500 mi) et 1 600 km (1 000 mi) de parcours, conduire plus vivement, varier la vitesse et utiliser l'accélération maximale seulement pendant de brefs instants, pour consentir un meilleur accouplement des composants ; ne pas dépasser les 9 000 tr/min (rpm) du moteur.
- Après 1 600 km (1 000 mi), on peut exiger de meilleures performances du moteur, sans pour autant faire tourner le moteur au-delà du régime de puissance maximale de 11 000 tr/min (rpm).

Moottorin käynnistys (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07)

HUOMIO



ÄLÄ ASETA ESINEITÄ TUULISUOJAN
SISÄPUOLELLE (OHJAUSTANGON
JA KOJETAULUN VÄLIIN), ETTET
ESTÄ OHJAUSTANGON
KÄÄNTÄMISTÄ JA PEITÄ
KOJETAULUA.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT
HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON
HENGITETTYNÄ ERITTÄIN
MYRKYLLISTÄ. VÄLTÄ
KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA
SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ
TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ
TUULETUSTA.

MIKÄLI TÄTÄ OHJETTA EI
NOUDATETA, TÄMÄ VOI AIHEUTTAA
PYÖRTYMISEN JA JOPA
TUKEHTUMISEN.

ÄLÄ NOUSE SKOOTTERIN PÄÄLLE
SEN KÄYNNISTÄMISEKSI. ÄLÄ
KÄYNNISTÄ MOOTTORIA SILLOIN,
KUN SKOOTTERI ON
SIVUSEISONTAJALAN VARASSA.

Demarrage du moteur (03_03, 03_04, 03_05, 03_06, 03_07)

ATTENTION



NE PAS PLACER D'OBJETS À L'INTÉ-
RIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUI-
DON ET LE TABLEAU DE BORD),
AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTA-
TION DU GUIDON NI LA VISION DU
TABLEAU DE BORD.

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CON-
TIENNENT DU MONOXYDE DE CAR-
BONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANIS-
ME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MO-
TEUR DANS DES ESPACES FERMÉS
OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

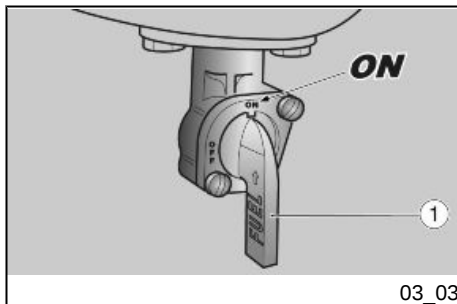
L'INOBSERVANCE DE CETTE RE-
COMMANDATION POURRAIT COM-
PORTER UNE PERTE DE CONNAIS-
SANCE ET MÊME LA MORT PAR
ASPHYXIE.

NE PAS MONTER SUR LE VÉHICULE
POUR LE DÉMARRER. NE PAS DÉ-
MARRER LE MOTEUR LORSQUE LE
VÉHICULE EST APPUYÉ SUR LA BÉ-
QUILLE LATÉRALE.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ KÄYNNISTYSPOLJINTA
SEN JÄLKEEN KUN MOOTTORI ON
KÄYNNISTETTY.



03_03

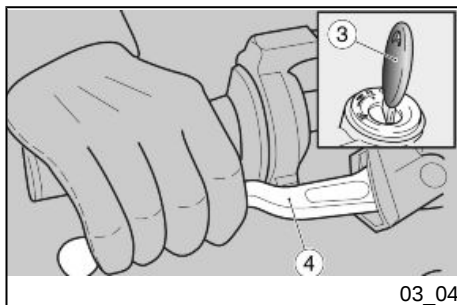
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Siirry ajoneuvon vasemmalle puolelle.

Tai vaihtoehtoisesti:

- Palauta seisontatuki sisään.
- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.

Tämän jälkeen:

- Käännä polttoainehanan vipu (1) asentoon **ON**.



03_04

- Varmista, että valonvaihdin (2) on asennossa "lähivalot".
- Kierrä avain (3) asentoon **"KEY ON"**.
- Kojetauluun syttyy "2T-öljyn varasäiliön" punainen merkkivalo.
- Lukitse etupyörä vetämällä etujarruvivusta (4).

ATTENTION



NE PAS AGIR SUR LA PÉDALE DE DÉ-
MARRAGE LORSQUE LE MOTEUR
TOURNE.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Se porter sur le côté gauche du véhicule.

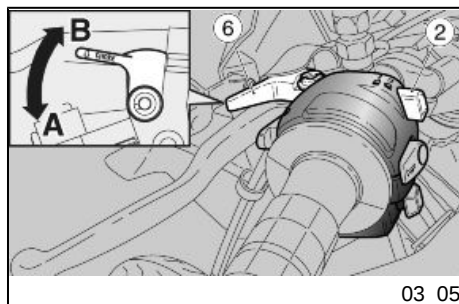
Ou bien :

- Faire rentrer la béquille.
- Monter sur le véhicule en position de conduite.

Ensuite :

- Tourner le levier du robinet du carburant (1) sur **ON**.

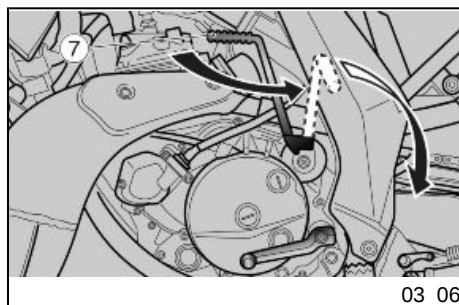
- S'assurer que l'inverseur de feux (2) est sur « feux de croisement ».
- Tourner la clé (3) sur « **KEY ON** ».
- Le voyant rouge de la réserve d'huile du mélangeur s'allume sur le tableau de bord.
- Bloquer la roue avant en agissant sur le levier du frein avant (4).



03_05

- Jos käynnistys tapahtuu kylmällä moottorilla, kierrä vastapäivään (**As. A**) kylmäkäynnistysvipua (6).
- Kierrä käynnistyspoljinta (7) ulospäin.

- Si le démarrage s'effectue lorsque le moteur est froid, tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (**Pos. A**) le levier de démarrage à froid (6).
- Tourner vers l'extérieur la pédale de démarrage (7).



03_06

- Paina voimakkaasti käynnistyspoljinta (7) ja päästä se välittömästi.
- Mikäli tarpeen, toista toimenpide kunnes moottori käynnistyy.
- Pidä etujarruvipu (4) painettuna, äläkä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.

- Agir fermement sur la pédale de démarrage (7), puis la relâcher immédiatement.
- Répéter, si nécessaire, l'opération jusqu'au démarrage du moteur.
- Tenir actionné le levier du frein avant (4) et ne pas accélérer avant le départ.

HUOMIO

**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ.**

**HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA
POLTTOAINEEN LIIALLISEN
KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON
HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI
AJAMALLA RAJOITETULLA**

ATTENTION

**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID.**

**POUR LIMITER L'ÉMISSION DE SUB-
STANCES POLLUANTES DANS L'AIR
ET LA CONSOMMATION DE CARBU-
RANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUF-
FER LE MOTEUR EN ROULANT À
FAIBLE VITESSE AU COURS DES
PREMIERS KILOMÈTRES.**

NOPEUDELLA AJOKILOMETRIT.

ENSIMMÄISET

- Kun moottori on lämmennyt, kierrä kylmäkäynnistysvipu (6) myötäpäivään (**As. B**).

YLITÄYTTYNNEEN KÄYNNISTYS

MOOTTORIN

- Mikäli käynnistystä ei suoriteta oikein tai imuputkissa on liikaa polttoainetta, saattaa moottori ylitäyttyä.
- Ylitäyttnyt moottori käynnistetään toistamalla yllä kuvatut toimenpiteet käynnistyspolkimen (7) voimakkaaseen painamiseen asti.

- Kierrä kaasukahva (8) kokonaan (**As. C**).
- Paina muutamia kertoja voimakkaasti käynnistyspoljinta (7) ja päästä se välittömästi.

KYLMÄKÄYNNISTYS

- Moottorin käynnistäminen ensimmäisellä kerralla saattaa olla vaikeaa, jos ympäristön lämpötila on alhainen (noin 0°C - 32°F - tai sitä alaisempi).

Tässä tapauksessa:

- Le moteur réchauffé, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (**Pos. B**) le levier de démarrage à froid (6).

Démarrage lorsque le moteur est noyé

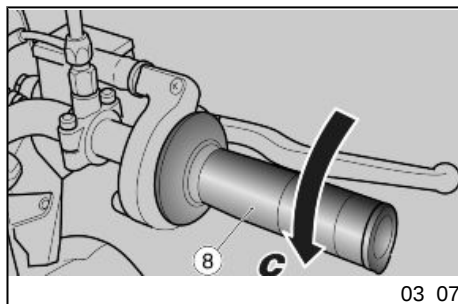
- Si la procédure de démarrage n'a pas été correctement réalisée, ou en cas d'excès de carburant dans les conduits d'aspiration, le moteur pourrait se noyer.
- Pour démarrer un moteur noyé, répéter les opérations décrites ci-dessus, jusqu'à l'action ferme sur la pédale de démarrage (7).

- Tourner entièrement la poignée d'accélérateur (8) (**Pos. C**).
- Agir quelques fois fermement sur la pédale de démarrage (7), puis la relâcher immédiatement.

Démarrage à froid

- En cas de température ambiante basse (proche ou inférieure à 0 °C (32 °F), on pourrait rencontrer des difficultés au premier démarrage.

Dans un tel cas :



- Kierrä vastapäivään (**As. A**) käynnistysvipua (6).
- Kierrä hiukan kaasukahvaa (8) ja paina samalla muutaman kerran voimakkaasti käynnistyspoljinta (7) ja päästä se välittömästi.

Jos moottori käynnistyy.

- Päästä kaasukahva (8).
- Kierrä myötäpäivään (**As. A**) kylmäkäynnistysvipua (6).
- Mikäli tyhjäkäynti tuntuu epävakaalta, pyöritä kevyesti useamman kerran kaasukahvaa (8).

Jos moottori ei käynnisty.

Odota muutamia sekunteja ja toista käynnistykseen liittyvät toimenpiteet.

- Tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (**Pos. A**) le levier de démarrage (6).
- Tourner modérément la poignée d'accélérateur (8) tout en agissant fermement quelques fois sur la pédale de démarrage (7), puis la relâcher immédiatement.

Si le moteur démarre :

- Relâcher la poignée de l'accélérateur (8).
- Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (**Pos. B**) le levier de démarrage à froid (6).
- Si le ralenti est instable, agir sur la poignée de l'accélérateur (8) par des rotations petites et fréquentes.

Si le moteur ne démarre pas :

Attendre quelques secondes et effectuer de nouveau la procédure de démarrage.

KÄYNNISTYS PITKÄN SEISONTAJAN JÄLKEEN

Jos ajoneuvoa ei ole käytetty pitkään aikaan, paina muutaman kerran voimakkaasti käynnistyspoljinta (7) kaasuttamatta; tarkoituksena on täyttää polttoaineen syöttöpiiri.

Moottorin käynnistämiseksi tulee kaasuttaa hieman ja suorittaa käynnistystoimenpiteet.

DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ

Si le véhicule est resté inactif trop longtemps, agir fermement quelques fois sur la pédale de démarrage (7), sans accélérer, en permettant ainsi le remplissage du circuit d'alimentation en carburant.

Pour démarrer le moteur, accélérer modérément et réaliser la procédure de démarrage.

**Ajoon lähtö/ohjaus (03_08,
03_09, 03_10, 03_11)****VAROITUS**

ÄLÄ ASETA ESINEITÄ TUULISUOJAN SISÄPUOLELLE (OHJAUSTANGON JA KOJETAULUN VÄLIIN), ETTET ESTÄ OHJAUSTANGON KÄÄNTÄMISTÄ JA PEITÄ KOJETAULUA.

Jos ajon aikana polttoaineen vakiomäärä loppuu, kierrä polttoainehanan vipu (1) asentoon "RES"; tämä aloittaa varapolttoainesäiliön käytön.

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI. AJETTAESSA TULEE KÄDET PITÄÄ TUKEVASTI KAHVOILLA JA JALAT JALKATUILLA.

ÄLÄ AJA KOSKAAN MUUSSA ASENNOSSA.

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

**Départ / conduite (03_08,
03_09, 03_10, 03_11)****AVERTISSEMENT**

NE PAS METTRE D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.

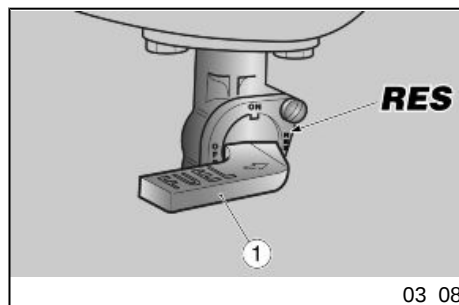
Si lors de la conduite la quantité normale de carburant s'épuise, tourner le levier du robinet du carburant (1) sur « RES » pour activer la réserve de carburant.

ATTENTION

SI L'ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS. DURANT LA CONDUITE, MAINTENIR LES MAINS FERMEMENT SUR LES POIGNÉES ET LES PIEDS APPUYÉS SUR LES REPOSE-PIEDS.

NE JAMAIS CONDUIRE DANS DES POSITIONS DIFFÉRENTES.

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE POUR QU'ELLE NE POSE PAS DE PROBLÈMES DURANT LES MANŒUVRES.



03_08

VARMISTAUDU
 LIIKKEELLELÄHTÖÄ SIITÄ, ETTÄ
 SEISONTATUKI TAI -TUET OVAT
 PALAUTUNEET TÄYSIN
 PAIKALLEEN.

ENNEN
 -TUET
 TÄYSIN

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE
 LA(LES) BÉQUILLE(S) EST(SONT)
 COMPLÈTEMENT RENTRÉE(S).

Caractéristiques techniques

Tekniset ominaisuudet

Polttoaineen varasäiliö

3 l (0.66 UK gal)

Réserve de carburant

3 l (0.66 UK gal)

Lähtiessäsi liikkeelle:

- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

Pour partir :

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

HUOMIO

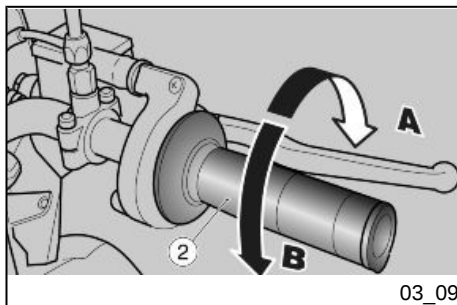


TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
 AJONEUVON OLLESSA
 PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON
 KUPERA, JOTEN KOHTEET
 NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ
 KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT.
 TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT
 NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA
 AINOASTAAN KOKEMUS OPETTA
 ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN
 AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIA-
 RISER À L'UTILISATION DES RÉTRO-
 VISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHIS-
 SANTE EST CONVEXE, C'EST POUR-
 QUOI LES OBJETS SEMBLANT PLUS
 ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉEL-
 LEMENT. CES RÉTROVISEURS OF-
 FRENT UNE VISION GRAND-ANGLE
 ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET
 D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHI-
 CULES QUI SUIVENT.



- Käynnistä moottori.
- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.
- Kaasukahvan (2) ollessa vapaana (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla, paina kytkinvipu (3) kokonaan pohjaan.
- Laita 1. vaihde työntämällä vaihdevipua (4) alaspäin.
- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

HUOMIO

LIIKKEELLE LÄHDETTÄESSÄ KYTKINVIVUN LIIAN NOPEA TAI ÄKILLINEN VAPAUTTAMINEN SAATTAA PYSÄYTTÄÄ MOOTTORIN JA AJONEUVON SIIHEN PAIKKAAN.

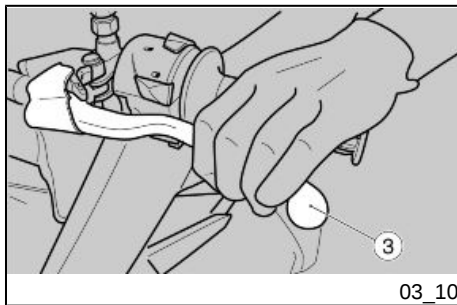
ÄLÄ KAASUTA LIIKAA TAI ÄKILLISESTI KYTKINVIVUN VAPAUTTAMISEN AIKANA. NÄIN VÄLTÄT SEKÄ KYTKIMEN "LUISTAMISEN" (HIDAS VAPAUTUS) ETTÄ ETUPYÖRÄN PYSTYYN NOUSEMISEN (NOPEA VAPAUTUS).

- Démarrer le moteur.
- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.
- La poignée d'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, AFIN D'ÉVITER LE PATINAGE DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) ET LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU CABRAGE (RELÂCHEMENT RAPIDE).



- Päästä kytkinvipu (3) vapaaksi ja kaasuta samalla kiertäen hillitysti kaasukahvaa (**As. B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertäen hillitysti kaasukahvaa (2) (**As. B**), mutta älä ylitä suositeltua kierrosnopeutta. Kakkosvaihteen asettaminen:



YRITÄ TOIMIA RIITTÄVÄN NOPEASTI.

ÄLÄ AJA AJONEUVOA LIIAN ALHAISILLA KIERROSLUVUILLA.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer simultanément en tournant modérément la poignée d'accélérateur (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.



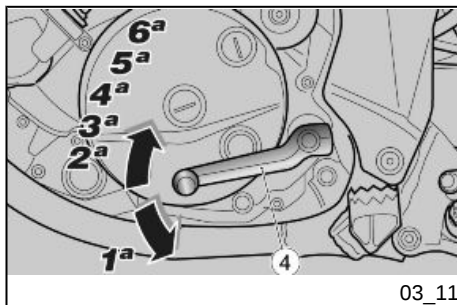
NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé. Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.



03_11

- Päästä kaasukahva (2) (**As. A**), vedä kytkinvivusta (3) ja nosta vaihdevipua (4). Päästä kytkinvipu (3) ja kiihdytä.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTÖLLÄ SYTTY Y 2 T-ÖLJYN VARASÄILIÖN MERKKIVALO, TARKOITTA A SE, ETTÄ 2 T-ÖLJY ON LASKENUT VARASÄILIÖN PUOLELLE; HUOLEHDI 2T-ÖLJYN TÄYTÖSTÄ.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. A**), actionner le levier d'embrayage (3) et soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4). Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE VOYANT DE RÉSERVE D'HUILE DU MÉLANGEUR S'ALLUME SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTION, LE NIVEAU D'HUILE DU MÉLANGEUR EST EN RÉSERVE. DANS CE CAS, REMPLIR D'HUILE LE MÉLANGEUR.

Vaihtaminen suuremmalta vaihteelta pienemmälle ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:

- alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

Le passage d'une vitesse supérieure à une vitesse inférieure, appelé rétrogradation, s'effectue :

- Dans les trajets en descente et lors des freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE
KERRALLAAN; USEAMMAN
VAIHTEN SAMANAIKAINEN
PIENENTÄMINEN SAATTA
AIHEUTTAA
MAKSIMIKIERROSLUVUN
YLITTÄMISEN.

HILJENNÄ NOPEUTTA
VAPAUTTAMALLA KAASUKAHVA
ENNEN JA JÄLKEEN VAIHTEN
PIENENTÄMISTÄ VÄLTÄÄKSESI
MAKSIMIKIERROSLUVUN
YLITTÄMISEN.

"Suhteuttaminen" tapahtuu seuraavasti:

- Päästä kaasukahva (2) (**As. A**).
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Vapauta kytkinvipu ja kiihdytä hieman.



ÄLÄ KIIHDYTÄ TAI JARRUTA
TOISTUVASTI TAI JATKUVASTI,
KOSKA TÄLLÖIN SAATAT

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE (SURRÉGIME).

AVANT ET DURANT LE RÉTROGRADAGE D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE SURRÉGIME.

Pour rétrograder :

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage et accélérer modérément.

MENETTÄÄ YHTÄKKIÄ AJONEUVON
HALLINNAN.

KUN JARRUTAT, HILJENNÄ VAHTIA
JA KÄYTÄ MOLEMPIA JARRUJA,
JOTTA JARRUTUS ON TASAISTA.
TÄLLÖIN JARRUPAINE KOHDISTUU
TASAISESTI MOLEMPIIN JARRUIHIN.

PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUVIVUN
KÄYTTÖ PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI
JARRUTUSTEHOA, JA VAARANA ON,
ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ
LUKKIUTUU. TÄMÄ AIHEUTTAISI
PIDON MENETYKSEN.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
AJONEUVON PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI
AIHEUTTAA KYTKIMEN
YLIKUUMENEMISEN.

ENNEN KAARTEESEEN AJAMISTA
VÄHENNÄ NOPEUTTA TAI JARRUTA
SITEN, ETTÄ AJAT KAARTEEN
SOPIVALLA JA TASAISELLA
VAUHDILLA TAI HIUKAN
KIIHDYTTÄEN; VÄLTÄ
JARRUTTAMASTA TÄYDELLÄ
TEHOLLA: VAARA JOUTUA
SIVULUISTOON ON SUURI.



NE PAS ACCÉLÉRER NI DÉCÉLÉRER
À PLUSIEURS REPRISES ET EN CON-
TINU, PUISQU'ON POURRAIT PER-
DRE ACCIDENTELLEMENT LE CON-
TRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGE, DÉCÉLÉRER
ET ACTIONNER LES DEUX FREINS
POUR OBTENIR UNE DÉCÉLÉRA-
TION UNIFORME, EN DOSANT LA
PRESSION SUR LES DISPOSITIFS DE
FREINAGE DE MANIÈRE APPRO-
PRIÉE.

EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT L'EFFORT DE FREI-
NAGE, ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE CONSÉCUTIVE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
MAINTENIR IMMOBILISÉ LE VÉHICU-
LE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE
DE L'EMBRAYAGE.

AVANT D'AMORCER UN VIRAGE, RÉ-
DUIRE LA VITESSE OU FREINER EN
TOURNANT À VITESSE MODÉRÉE ET
CONSTANTE OU EN LÉGÈRE ACCÉ-

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN YLIKUUMENEMISEEN,
MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA. KÄYTÄ
MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI
JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE
JARRUTTAEN SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA
AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA
ALAMÄESSÄ.

MÄRÄLLÄ ALUSTALLA TAI MUULLA
VÄHÄPITOISELLA ALUSTALLA
AJAESSASI (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.)
AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA
VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA
TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA
VOIVAT AIHEUTTAA PIDON
MENETYKSEN. TÄMÄPUOLESTAAN
VOI JOHTAA KAAUTUMISEEN.

OTA HUOMIOON KAIKKI ESTEET JA
MUUT AJOALUSTAN MUUTOKSET.

EPÄYHTENÄISET TIENPINNAT,
RAITEET, KAIVOT, TEIDEN
AJORATAMERKINNÄT JA
TYÖMAIDEN METALLISET LAATAT
OVAT LIUKKAITA VESISATEELLA.
NE TULEE SIKSI YLITTÄÄ
MAHDOLLISIMMAN VAROVASTI
ÄKKINÄISIÄ LIIKKEITÄ JA
AJONEUVON KALLISTUSTA
VÄLTÄEN.

LÉRATION ; ÉVITER DE FREINER AU
MAXIMUM : LES PROBABILITÉS DE
DÉRAPAGE SERAIENT ÉLEVÉES.

EN UTILISANT EN CONTINU LES
FREINS DANS LES DESCENTES, LES
GARNITURES DE FRICTION POUR-
RAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉ-
DUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINA-
GE. PROFITER DE LA COMPRESSION
DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA
VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILI-
SATION INTERMITTENTE DES DEUX
FREINS.

DANS LES DESCENTES, NE PAS
CONDUIRE AVEC LE MOTEUR
ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAI-
BLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VER-
GLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUI-
RE À VITESSE MODÉRÉE, EN
ÉVITANT LES FREINAGES OU MA-
NŒUVRES BRUSQUES QUI POUR-
RAIENT PROVOQUER LA PERTE
D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.

FAIRE ATTENTION À TOUT OBSTA-
CLE OU TOUTE VARIATION DANS LA
GÉOMÉTRIE DE LA CHAUSSÉE.

LES ROUTES IRRÉGULIÈRES, LES
RAILS DE CHEMIN DE FER, LES BOU-
CHES D'ÉGOUT, LES SIGNAUX INDI-
CATEURS PEINTS SUR LA SURFACE
ROUTIÈRE, LES PLAQUES MÉTALLI-
QUES DES CHANTIERS, DEVIEN-
NENT GLISSANTES PAR TEMPS DE

KUN VAIHDAT KAISTAA TAI KÄÄNNYT, NÄYTÄ AINA MERKKIÄ SUUNTAVILKUILLA TARPEEKSI AIKAISIN JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JA VAARALLISIA LIIKKEITÄ. KYTKE VILKUT POIS PÄÄLTÄ HETI KUN OLET KÄÄNTYNYT.

OLE AINA ERITYISEN VAROVAINEN OHITTAESSASI MUITA TAI MUIDEN OHITTAESSA SINUA.

VESISATEELLA SUURITN
AJONEUVOJEN AIHEUTTAMA
VESISUMU HEIKENTÄÄ
NÄKYVYYTTÄ; ILMAVIRTAUS VOI
AIHEUTTAA SKOOTTERIN
HALLINNAN MENETYKSEN.

PLUIE. POUR CETTE RAISON, ILS DOIVENT ÊTRE TRAVERSÉS AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE, EN CONDUISANT DE FAÇON MESURÉE ET EN INCLINANT LE VÉHICULE LE MOINS POSSIBLE.

SIGNALER TOUJOURS LES CHANGEMENTS DE VOIE OU DE DIRECTION AVEC LES DISPOSITIFS RESPECTIFS ET SUFFISAMMENT À L'AVANCE, ET ÉVITER LES MANŒUVRES BRUSQUES OU DANGEREUSES. DÉSACTIVER CES DISPOSITIFS UNE FOIS LE CHANGEMENT DE DIRECTION EFFECTUÉ.

PRENDRE TOUTES LES PRÉCAUTIONS NÉCESSAIRES LORS D'UN DÉPASSEMENT.

EN CAS DE PLUIE, LE NUAGE D'EAU LAISSÉ PAR LES GRANDS VÉHICULES RÉDUIT LA VISIBILITÉ. LE DÉPLACEMENT D'AIR PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Moottorin sammutus (03_12)

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ
SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ

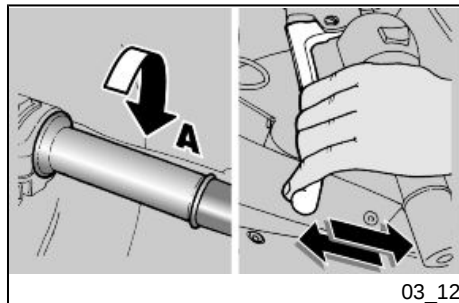
Arrêt du moteur (03_12)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTIS-

JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.



- Päästä kaasukahva (**As. A**), käytä jarruja asteittaisesti ja siirry samanaikaisesti alemmille vaihteille nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysäyttämistä:

- Vedä kytkinvivusta estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähtyttyä:

- Aseta vaihdevipu vapaalle (vihreä merkkivalo syttyneenä).
- Vapauta kytkinvipu.
- Pidä ainakin yksi jarru vedettynä väliaikaisen pysädyksen aikana.

SEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

Pysäköinti (03_13, 03_14)

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

Stationnement (03_13, 03_14)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISTEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

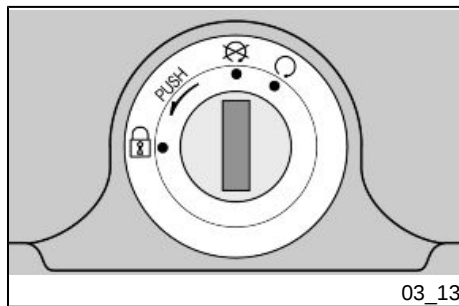
NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

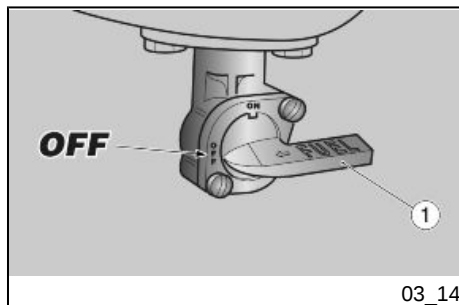
ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



- Pysäytä ajoneuvo.
- Vie moottorin sammutuskatkaisin asentoon 'key off'.



- **Käännä avaimesta ja vie virtalukko asentoon key off.**
- Käännä polttoainehanan vipu (1) asentoon **OFF**.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Lukitse ohjaus ja ota avain pois.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Arrêter le véhicule.
- Positionner l'interrupteur d'arrêt moteur sur « KEY OFF ».

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur **KEY OFF**.
- Tourner le levier du robinet du carburant (1) sur **OFF**.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Bloquer la direction et extraire la clé.

Katalysaattori

Ajoneuvon katalyyttisen mallin pakoputkessa on metallinen kaksitoiminen katalysaattori tyyppiä "platina-rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Pot d'échappement catalytique

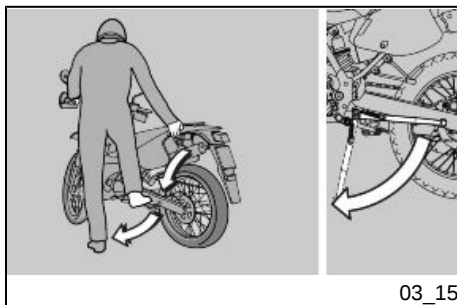
Le véhicule en version catalytique est doté d'un pot d'échappement avec catalyseur métallique de type « bivalent au platine-rhodium ».

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant en anhydride carbonique et vapeur d'eau, respectivement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, FAIRE LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



03_15

Tukijalka (03_15)

- Tartu vasemmanpuoleiseen kahvaan ja matkustajan kädensijaan.
- Työnnä sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin.
- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ SKOOTTERI PYSYVÄ PYSYSSÄ.

Bequille (03_15)

- Saisir la poignée gauche du guidon et la poignée passager.
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement.
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOJA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

.....

NIMI:

.....

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

.....

NOM :

.....

OSOITE:

 ...

PUHELINNUMERO:

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA
 VARASTETUT AJONEUVOT
 TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA
 HUOLTO-OPPAASEEN
 KIRJOITETTUIJEN TIETOJEN AVULLA

.

ADRES-
 SE :

N° DE TÉLÉPHO-
 NE :
 ..

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉ-
 HICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS
 GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES
 SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET
 D'ENTRETIEN.

SX-RX 125

aprilia



**Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien**

Vaihteistoöljytaso (04_01)**HUOMAUTUS**

**ASETA SKOOTTERI TASAISELLE JA
VAAKASUORALLE ALUSTALLE.**

- Sammuta moottori ja anna sen jäähtyä ainakin kymmenen minuuttia, jotta öljy laskeutuu kampikammioon ja itse öljy jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.



**MIKÄLI EDELLÄ MAINITTUJA
TOIMENPITEITÄ EI TEHDÄ,
VAARANA ON, ETTÄ MITTAUSTULOS
ON VIRHEELLINEN.**

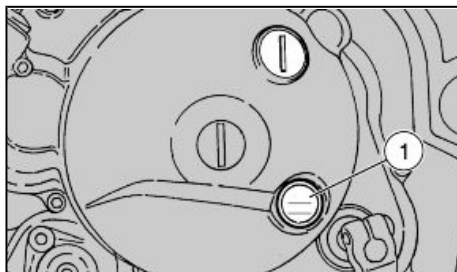
**Niveau d'huile boîte de vitesse
(04_01)****N.B.**

**POSITIONNER LE VÉHICULE SUR UN
SOL FERME ET PLAT.**

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir au moins dix minutes, pour permettre à l'huile contenue dans le carter de drainer et de refroidir.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.



**SI CES OPÉRATIONS NE SONT PAS
EFFECTUÉES, LE RELEVÉ DU NI-
VEAU D'HUILE MOTEUR RISQUE
D'ÊTRE FAUSSÉ.**



04_01

- Varmista, että öljy peittää tarkastusikkunan (1) kokonaan.

- S'assurer que le niveau d'huile couvre complètement le hublot de contrôle (1).

HUOMIO

VAIHEISTOÖLJYN LISÄÄMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

ATTENTION

POUR REMPLIR D'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel aprilia.

Renkaat

Tämä ajoneuvo on varustettu sisäkumillisilla renkailla.

HUOMIO



TARKASTA SÄÄNNÖLLISIN

RENGASPAINEEET VÄLIAJOIN

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus avec chambre à air (Tube type).

ATTENTION



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES

YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA. JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN. SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN. JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNUVAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOAKAARTEISSA. JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN. ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA. KAARTEISSA AJONEUVO VOI MYÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN. TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA. VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 mm (0.197 in) KOKOINEN REIKÄ. RENKAAN KORJauksen JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN TUOTTAJAN

PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE. SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES. INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT D'AVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE. EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES. DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE. CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒVRABILITÉ DU VÉHICULE. REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in). APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES

ILMOITTAMIA, SOPIVAN KOKOISIA RENKAITA (KTS. TEKNISET TIEDOT). TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINoitustoimenpiteet OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTA A S OPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA. TÄSTÄ SYYSTÄ NÄIDEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISTA VARTEN SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN APRILIA-HUOLTOPALVELUN TAI ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN.

HUOMIO



JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PITO EI EHKÄ VIELÄ OLE PARAS MAHDOLLINEN: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE NESTEELLÄ, JOKA EI SOVI RENKAISIIN. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITO A. TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

ROUES. UTILISER EXCLUSIVEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDICUÉES PAR LE FABRICANT, VOIR « DONNÉES TECHNIQUES ». CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES QUI DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES AVEC DES OUTILS APPROPRIÉS ET QUI DEMANDENT DE L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

ATTENTION



SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE

DE ROUTE. DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

**KULUTUSPINNAN
MINIMIAVARVO**

Etu: 2 mm (0.078 in)

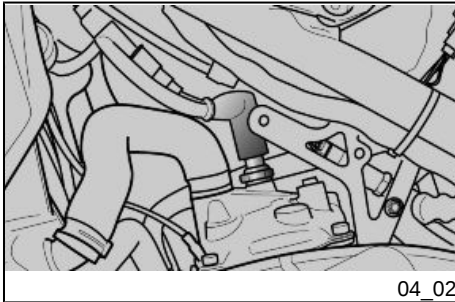
taka: 2 mm (0.078 in)

URASYVYYDEN

**LIMITE MINIMALE DE PROFONDEUR
DE LA BANDE DE ROULEMENT**

Avant : 2 mm (0.078 in)

Arrière : 2 mm (0.078 in)



**Hehkutulpan irrotus (04_02,
04_03)**

Irrota sytytystulppa säännöllisesti, puhdista sen hiilikertymät ja tarvittaessa vaihda se.

Sytytystulpan irrottaminen ja puhdistus:

- Irrota sytytystulpan hattu.
- Poista sytytystulpan kannasta kaikki lika, kierrä se sen jälkeen irti välinekotelossa olevaa avainta käyttäen ja irrota se, varo ettei pölyä tai muita ainesosia pääse sylinterin sisään.
- Tarkasta, että sytytystulpan elektrodissa ja keraamisessa ytimessä ei ole hiilijäämiä tai syöpymismerkkejä, puhdista tarvittaessa sytytystulpan puhdistukseen tarkoitetuilla puhdistimilla, rautalangalla ja/tai metallisella harjalla.

**Depose de la bougie (04_02,
04_03)**

Démonter périodiquement la bougie, la décalaminer et, si nécessaire, la remplacer.

Pour déposer et nettoyer la bougie :

- Déposer la pipette de la bougie.
- Enlever toute trace de saleté de la base de la bougie, puis la dévisser avec la clé fournie dans le kit d'outils et l'extraire de son logement, en prenant garde à ne pas faire entrer de la poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.
- Contrôler que l'électrode et la porcelaine centrale de la bougie sont exemptes de calamine et de signes de corrosion, nettoyer éventuellement avec des nettoyants spécifiques pour bougies.

- Puhalla voimakkaalla ilmasuihkulla, jotta irronneet epäpuhtaudet eivät pääse moottoriin. Jos sytytystulpan eristeessä on halkeamia, sen elektrodit ovat syöpyneet tai se on erittäin likainen, tulee se vaihtaa uuteen.
- Tarkasta elektrodien välinen etäisyys paksuustulkilla ja jos arvo ei vastaa annettua, taivuta varovaisesti maadoituselektrodia.
- Varmista, että aluslevy on hyvässä kunnossa. Kun aluslevy on asennettu, kierrä sytytystulppa paikoilleen käsin välttääksesi vaurioittamista sen kierteitä.
- Kiinnitä välinekotelon avaimella kiertäen sytytystulppaa 1/2 kierrosta aluslevyn painamiseksi.

Sytytystulpan liitäntämomenti: 20 Nm (2 kgm).

HUOMIO

SYTYTYSTULPPA TULEE KIINNITTÄÄ HYVIN. MIKÄLI NÄIN EI TEHDÄ, MOOTTORI VOI YLIKUUVENTUA JA SEURAUKSENA VOI OLLA VAKAVIA VAURIOITA. KÄYTÄ AINOASTAAN SUOSITELTUJA SYTYTYSTULPPIA; MUUTOIN MOOTTORIN SUORITUSKYKY SAATTAA HEIKENTYÄ JA KÄYTTÖIKÄ LYHENTYÄ.

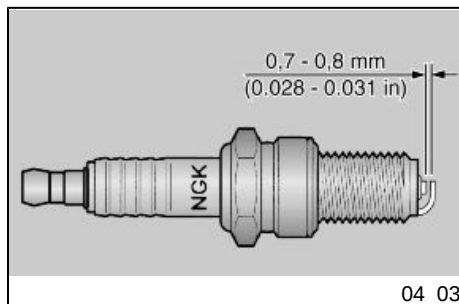
gies, avec un fil de fer et/ou une petite brosse métallique.

- Souffler énergiquement avec un jet d'air pour éviter que les résidus retirés n'entrent dans le moteur. Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées ou des dépôts excessifs, elle doit être remplacée.
- Contrôler la distance entre les électrodes à l'aide d'un calibre d'épaisseur ; si la valeur n'est pas correcte, plier soigneusement l'électrode de masse.
- S'assurer que la rondelle est en bon état. Une fois la rondelle montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à la bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT. UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR.



Tekniset ominaisuudet

Elektrodien etäisyys

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

- Aseta tulpan hattu kunnolla, niin ettei se irtoa moottorin tärinän vuoksi.

Caractéristiques techniques

Distance entre électrodes

0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

Ilmansuodattimen irrotus

HUOMIO

ILMANSUODATTIMEN
IRROTTAMISTA, PUHDISTAMISTA JA
VAIHTAMISTA VARTEN, KÄÄNNY
valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun
PUOLEEN.

Demontage du filtre a air

ATTENTION

POUR DÉMONTÉ, NETTOYER ET
REEMPLACER LE FILTRE À AIR,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia.

Jäähdytysnestetaso (04_04)

Älä käytä ajoneuvoa, mikäli jäähdytysnesteen taso on laskenut alle minimitason.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätyminenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää

Niveau liquide de refroidissement (04_04)

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFRROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, Rincer longuement et abondamment à l'eau et consulter un médecin. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, Rincer abondamment à l'eau la bouche et la gorge et consulter immédiatement un médecin.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit

haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdytimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

Jos ulkolämpötila on alle nolla celsiusastetta, tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.

HUOMIO



ÄLÄ IRROTA KORKKIA «1» TASAUSSÄILIÖSTÄ MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA KOSKETUKSISSA AINE VOI AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

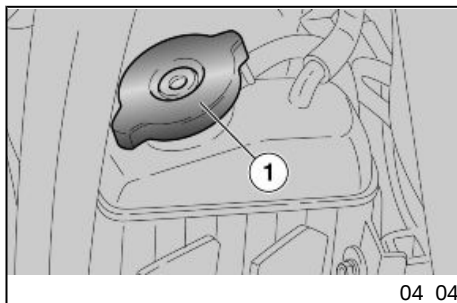
Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU VASE D'EXPANSION LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.



Tarkastus ja täyttö

HUOMIO



TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ.

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Aseta ajoneuvo vakaalle ja tasaiselle pinnalle.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa ja molemmat pyörät tukevasti maassa.
- Kierrä vastapäivään yhden napsauksen verran jäähdyttimen korkkia «1».
- Odota muutaman sekunnin ajan, että järjestelmän mahdollinen paine pääsee tasautumaan.
- Kierrä jäähdyttimen korkkia «1» lisää vastapäivään ja ota se pois.
- Tarkasta, että neste peittää jäähdyttimen rivat kokonaan.

HUOMIO

ÄLÄ YLITÄ

Contrôle et remplissage

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Positionner le véhicule sur un terrain solide et plat.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Tourner d'un tour le bouchon du radiateur « 1 » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Attendre quelques secondes afin de permettre la purge de l'éventuelle pression présente dans le circuit.
- Tourner de nouveau le bouchon du radiateur « 1 » dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le déposer.
- Contrôler que le liquide couvre complètement les plaques du radiateur.

SALLITTUA TASOA, ETTEI NESTE
PURSU AISI YLI MOOTTORIN
KÄYDESSÄ

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON
MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN
KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI
AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS
NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI
SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN
RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA
YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS
AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE
YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE
SUU JA NIELU RUNSAALLA
VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI
YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

HUOMIO



ÄLÄ LISÄÄ NESTEeseen MUITA
AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE
ON PUHDAS.

ATTENTION

NE PAS DÉPASSER CE NIVEAU, AU-
TREMENT UNE FUITE DE LIQUIDE SE
PRODUIRA DURANT LE FONCTION-
NEMENT DU MOTEUR.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT
EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CON-
TACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX
POURRAIT CAUSER DES IRRITA-
TIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN
CONTACT AVEC LA PEAU OU LES
YEUX, RINCER LONGUEMENT ET
ABONDAMMENT À L'EAU ET CON-
SULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ,
PROVOQUER LE VOMISSEMENT,
RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA
BOUCHE ET LA GORGE ET CONSUL-
TER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU
D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUI-
DE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉ-
MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER
QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

- Mikäli tarpeen, lisää jäähdytysnestettä kunnes jäähdyttimen rivat ovat täysin nestein peitossa. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuasi yli moottorin käydessä. Mikäli käytät suppiloa tai vastaavaa, varmista, että se on täysin puhdas
- . Laita jäähdyttimen korkki (1) takaisin paikalleen.

HUOMIO

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KULUU LIIKAA, TARKASTA, ETTÄ JÄRJESTELMÄSSÄ EI OLE VUOTOJA.

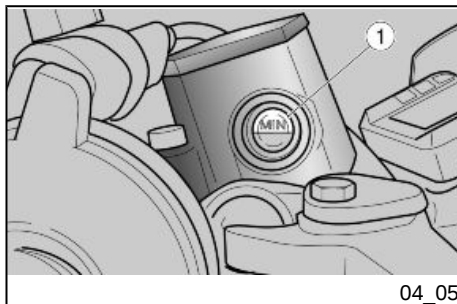
KORJAUSTA VARTEN ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

- Si nécessaire, remplir avec du liquide de refroidissement jusqu'à couvrir complètement les plaques du radiateur. Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide se produira durant le fonctionnement du moteur. Si on utilise un entonnoir ou autre chose, s'assurer de leur parfaite propreté.
- Réinsérer le bouchon du radiateur (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR FAIRE FAIRE LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



04_05

Jarrunestetason tarkistus (04_05, 04_06)

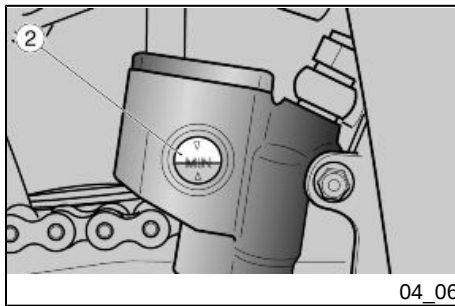
Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastettaessa on ohjaustanko kierrettävä kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastettaessa on ajoneuvoa pidettävä pystysuorassa siten, että säiliön

Controle du niveau de l'huile des freins (04_05, 04_06)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide con-



04_06

sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.

- Tarkasta, että etujarrun nestesäiliön (1) ja takajarrun nestesäiliön (2) sisältämät nesteet ylittävät **"MIN"** -viitteen (minimi).

Jos nesteet eivät ylitä vähintään viitteitä **"MIN"**:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Jos jarrupaloja tai -levyjä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä säiliöihin.
- Mikäli jarrupalat ja tai -levy vaihdetaan, tulee jarrunesteen määrä tarkastaa ja tarvittaessa sitä tulee lisätä säiliöihin

tenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.

- Vérifier que les liquides présents dans les réservoirs des systèmes de freinage avant (1) et arrière (2) dépassent les repères **« MIN »** (minimum).

Si les liquides n'atteignent pas au moins les repères **« MIN »** :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- S'il n'est pas nécessaire de remplacer les plaquettes et/ou le disque, remplir les réservoirs de liquide.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement remplir les réservoirs de liquide.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

HUOMIO

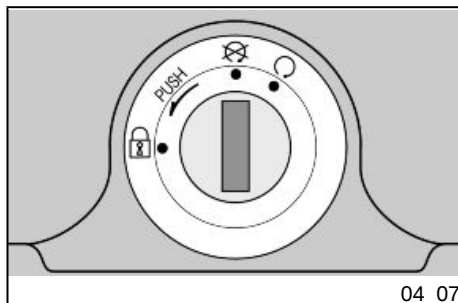
JARRUJÄRJESTELMIEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilie, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POU-

VEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.



Akku (04_07, 04_08)



VARO KALLISTAMASTA AJONEUVOA LIIKAA, JOTTA AKKUNESTETTÄ EI PÄÄSE VALUMAAN VAARALLISESTI ULOS. ÄLÄ KOSKAAN VAIHDA AKKULIITÄNTÖJEN PAIKKOJA.

SUORITA AKUN LIITÄNNÄT JA IRTIKYTKEMINEN VIRTALUKON OLLESSA ASENNOSSA KEY OFF.

LIITÄ ENSIN PLUS-JOHTO (+) JA SEN JÄLKEEN MAADOTUSJOHTO (-).

IRROTA NE PÄINVASTAISESSA JÄRJESTYKSESSÄ.

Batterie (04_07, 04_08)

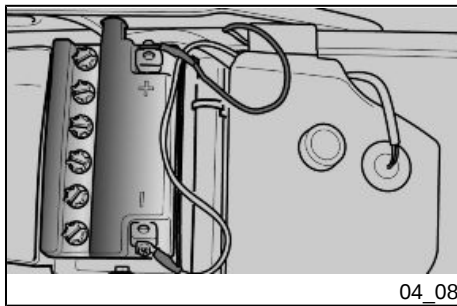


FAIRE ATTENTION À NE PAS TROP INCLINER LE VÉHICULE, AFIN DE PRÉVENIR DES FUITES DANGEREUSES DU LIQUIDE DE LA BATTERIE. NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE LORSQUE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE EST SUR « KEY OFF ».

BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.



04_08

- Poista satula.
- Tarkasta, että akun kaapelien ja liittimien terminaalit ovat:

- hyvässä kunnossa (eivät ruostuneet tai likaiset);-

- rasvattu neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

Tarvittaessa:

- Varmista, että virtalukko on asennossa "**key off**".
- Irrota ensin negatiivinen (-) ja sitten positiivinen (+) johto.
- Harjaa metallisella harjalla kaikki syöpymsimerkit pois.
- Ota akun huohotusputki pois.
- Ota akku pois paikaltaan ja aseta se tasaiselle alustalle viileään ja kuivaan paikkaan.
- Kytke sitten takaisin järjestyksessä ensin positiivinen (+) ja sitten negatiivinen (-) johto.
- Rasvaa navat ja akkukengät neutraalilla rasvalla tai vaseliinilla.

HUOMAUTUS

AKUN IRROTTAMISESTA SEURAA DIGITAALISEN KELLON JA OSAKILOMETRIEN NOLLAUS.

- Déposer la selle.
- Contrôler que les cosses des câbles et les bornes de la batterie sont :

- en bon état (non rouillés ni couverts de dépôts) ;

- couverts de graisse neutre ou vaseline.

Si nécessaire :

- S'assurer que l'interrupteur d'alumage est sur « **KEY OFF** ».
- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Déposer l'évent de la batterie.
- Déposer la batterie de son logement et la ranger sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.

N.B.

LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE ET DES KILOMÈTRES PARTIELS.

Elektrolyyttitason tarkistus

Akkunesteen määrän tarkastaminen:

- Nosta polttoainesäiliötä.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Tarkasta, että nesteen taso on akun sivuun painettujen "MIN"- ja "MAX"-merkkien välissä.

Mikäli näin ei ole, käänny **Aprilian valtuutetun huoltopalvelun** puoleen, joka huolehtii akkunesteen lisäämisestä tai itse akun vaihdosta.

HUOMIO



AKKUNESTEEN LISÄYKSEEN TULEE KÄYTTÄÄ AINOASTAAN TISLATTUA VETTÄ. ÄLÄ YLITÄ «MAX»-MERKKIÄ, KOSKA TASO NOUSEE LATAUKSEN AIKANA.

Akun lataus

- Ota akku pois.
- Irrota kennojen korkit.
- Tarkasta akkunesteen määrä.
- Kytke akku laturiin.

Verification du niveau de l'électrolyte

Pour le contrôle du niveau d'électrolyte :

- Soulever le réservoir de carburant.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Contrôler que le niveau du liquide est compris entre les deux repères « MIN » et « MAX », estampillés sur le côté de la batterie.

Dans le cas contraire, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**, qui effectuera le remplissage de l'électrolyte ou le remplacement de la batterie.

ATTENTION



POUR LE REMPLISSAGE DE L'ÉLECTROLYTE, UTILISER EXCLUSIVEMENT DE L'EAU DISTILLÉE. NE PAS DÉPASSER LE REPÈRE « MAX », DANS LA MESURE OÙ LE NIVEAU AUGMENTE DURANT LA RECHARGE.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Extraire les bouchons des éléments.

- Akun lataukseen suositellaan käytettäväksi 1/10 ampeerimäärää akun kokonaiskapasiteetista.
- Latauksen lopuksi tarkasta akkunesteen määrä uudelleen ja tarpeen vaatiessa lisää tislattua vettä.
- Aseta korkit uudelleen kennoihin.

HUOMIO

**ASENNA AKKU TAKAISIN
VIIMEISTÄÄN 5-10 MINUUTTIA
LATURIN IRROTTAMISEN JÄLKEEN,
KOSKA AKKU JATKAA KAASUN
TUOTANTOA HETKEN AIKAA.**

- Contrôler le niveau d'électrolyte de la batterie.
- Brancher la batterie à un chargeur de batterie.
- Il est conseillé de la recharger en utilisant un ampérage de 1/10 de la capacité de la batterie.
- Une fois la batterie rechargée, contrôler de nouveau le niveau d'électrolyte et éventuellement remplir avec de l'eau distillée.
- Remplacer les bouchons des éléments.

ATTENTION

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

Pitkä seisonta-aika



**MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI
KAHTENKYMMEEN PÄIVÄÄN,
KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA
VÄLTYYTTÄISIIN
MONITOIMITIETOKONEEN
VIRRANKULUTUKSEN**

Longue inactivité



**AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTE-
RAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20
JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE
DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BAT-
TERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA
CONSOMMATION DE COURANT DE
L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.**

**AIHEUTTAMALTA
KULUMISELTA.****AKUN****LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20 A EN-
TRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DE LA
FONCTION : HORLOGE NUMÉRIQUE.****20 A:N SULAKKEEN
IRTIKYTKEMINEN NOLLAA
TOIMINNON: DIGITAALINEN KELLO.**

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi:

- Irrota akku ja aseta se viileään ja kuivaan paikkaan.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä, tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia latausta.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

**Varokkeet (04_09, 04_10,
04_11)****Les fusibles (04_09, 04_10,
04_11)****HUOMIO****ATTENTION****ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA
SULAKKEITA.****NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES
DÉFECTUEUX.****NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES
DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.**

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ SULAKKEITA, JOITA EI OLE TEKNISESTI MÄÄRITELTY.

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ VOI VAURIOITUA TAI SE VOI JOPA SYTTYÄ PALAmaan OIKOSULUN TAKIA.

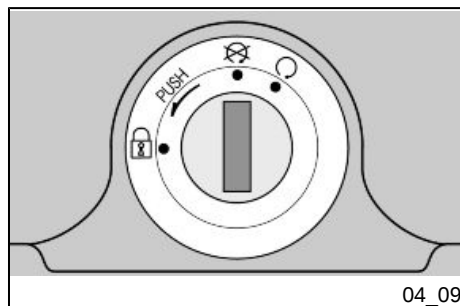
HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉ-QUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

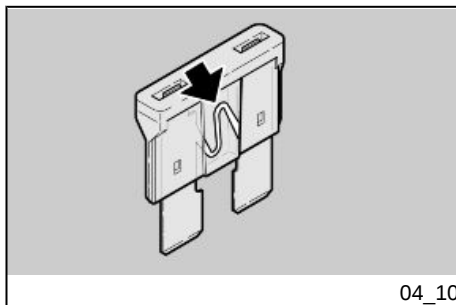
Aseta virtalukko asentoon 'key off' oikosulun välttämiseksi.

Nosta polttoainesäiliötä.

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.

Soulever le réservoir de carburant.



04_10

- Ota ulos yksi sulake kerrallaan ja tarkasta onko lanka katkennut.
- Ennen sulakkeen vaihtoa uuteen yritä mahdollisuuksien mukaan saada selville syy, joka on aiheuttanut häiriön.
- Jos sulake on vahingoittunut, vaihda se ampeeriarvoltaan samanlaiseen sulakkeeseen.

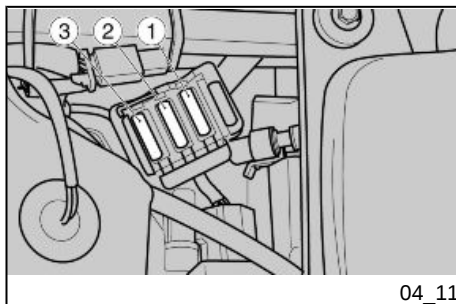
HUOMAUTUS

**JOS KÄYTÄT YHDEN
VARASULAKKEISTA, MUISTA
LAITTA SEN PAIKALLE UUSI
SAMANLAINEN SULAKE.**

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause du problème.
- Remplacer le fusible, s'il est endommagé, par un autre de même ampérage.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.



04_11

1) 20 A:n sulake

Akusta virtalukkoon, jännitteensäätimeen, kelloon.

2) 15 A:n sulake

Virtalukosta kaikkiin valoihin ja äänimerkkiin, FP (FULL POWER)-venttiileihin, RAVE FP:n (FULL POWER) moottoriin.

3) 7,5 A:n sulake

Virtalukosta sytytykseen, turvakatkaisimeen.

käynnistykseen
käynnistykseen

1) Fusible de 20 A

De la batterie à l'interrupteur d'allumage, au régulateur de tension, à l'horloge.

2) Fusible de 15 A

De l'interrupteur d'allumage à toutes les charges des feux et du klaxon, aux solénoïdes FP (FULL POWER), au démarreur RAVE FP (FULL POWER).

3) Fusible de 7,5 A

De l'interrupteur d'allumage à l'allumage, à la sécurité du démarrage.

Lamput

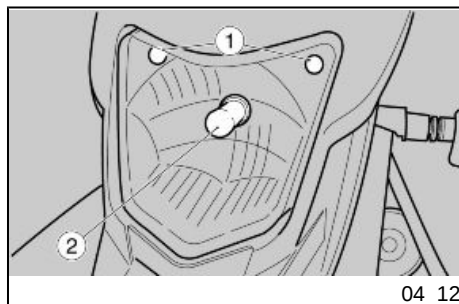
HUOMAUTUS

ENNEN LAMPUN VAIHTAMISTA TARKASTA SULAKKEET.

Ampoules

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.



04_12

Etuvaloryhmä (04_12, 04_13, 04_14)

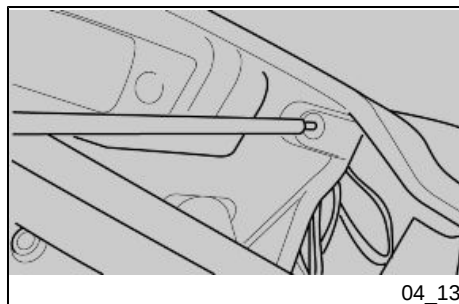
Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- Kaksi lampua seisontavalon «1».
- Yksi lähivalon / kaukovalon lamppu «2».

Bloc optique avant (04_12, 04_13, 04_14)

Dans le feu avant, se trouvent :

- Deux ampoules du feu de position « 1 ».
- Une ampoule des feux de croisement / de route « 2 ».



04_13

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Avaa kaksi yläruuvia.
- Vedä suojus pois lokasuojan kiinnikkeistä.

Seisontavalon lamppu «1»

- Irrota seisontavalon lamppu ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

Lähivalon / kaukovalon lamppu «2»

- Tartu lampun sähköliittimeen «3», vedä siitä ja irrota se lampunkannattimesta.

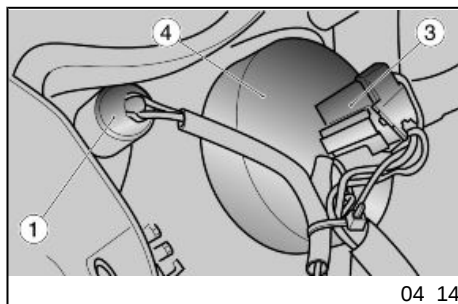
Pour les remplacer :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser les deux vis supérieures.
- Extraire le cache du phare des logements du garde-boue.

Ampoule du feu de position « 1 » ;

- Extraire l'ampoule du feu de position et la remplacer par une autre du même type.

Ampoule du feu de croisement / feu de route « 2 »



- Tartu huppuun «4» koveralta puolelta ja lampun kiinnittimistä.
- Irrota lampunkannattimessa sijaitsevan pidikejousen «5» kaksi päättä.
- Irrota lamppu paikaltaan.

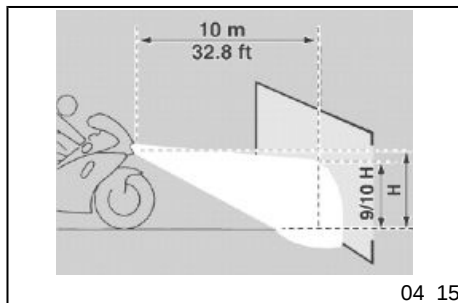
Asennus:

- Asenna tilalle samanlainen lamppu.
- Aseta huppu «4» lampun kiinnittimiin ja koveraan osaan.
- Liitä lampun sähköliitin «3».

- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule « 3 » et le tirer pour le débrancher de la douille.
- Extraire la coiffe « 4 » du logement de la parabole et des bornes de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue « 5 » situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule de son logement.

Au remontage :

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Introduire correctement la coiffe « 4 » dans les bornes de l'ampoule et dans le logement de la parabole.
- Brancher le connecteur électrique de l'ampoule « 3 ».



Valojen säätö (04_15, 04_16)

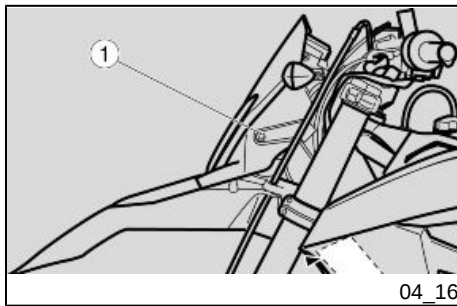
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIA LAKIEN MUKAISESTI.

Reglage du projecteur (04_15, 04_16)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



04_16

Eteenpäin suuntautuvan valokiilan suuntaus voidaan tarkastaa nopeasti seuraavalla tavalla:

- Aseta ajoneuvo kymmenen metrin etäisyydelle pystysuorasta seinästä ja varmista, että alusta on tasainen.
- Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että etuvalo on suunnattu seinään niin, että valokuvio on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valon suuntauksen säätö:

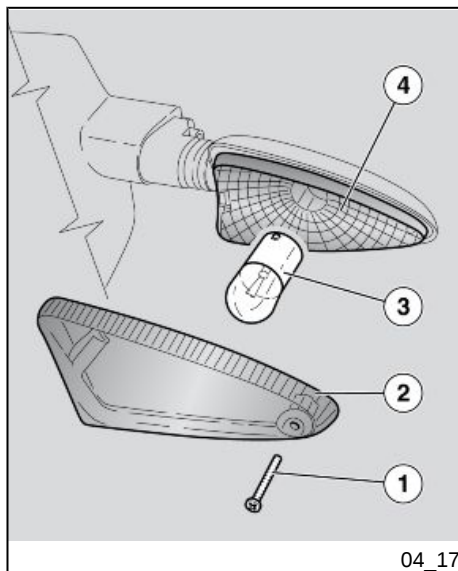
- Avaa ruuvi «1» kummaltakin puolelta.
- Suuntaa lyhty siten, että se tulee haluttuun asentoon
- Kiristä ruuvi «1» kummaltakin puolelta.

Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant :

- Placer le véhicule à dix mètres de distance d'une paroi verticale, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour régler le faisceau lumineux :

- En agissant des deux côtés, dévisser la vis « 1 ».
- Orienter le phare jusqu'à obtenir la position désirée.
- En agissant des deux côtés, serrer la vis « 1 ».



Etusuuntavilkut (04_17)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

Clignotants avant (04_17)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS
PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN
TAKAISIN.

AVERTISSEMENT

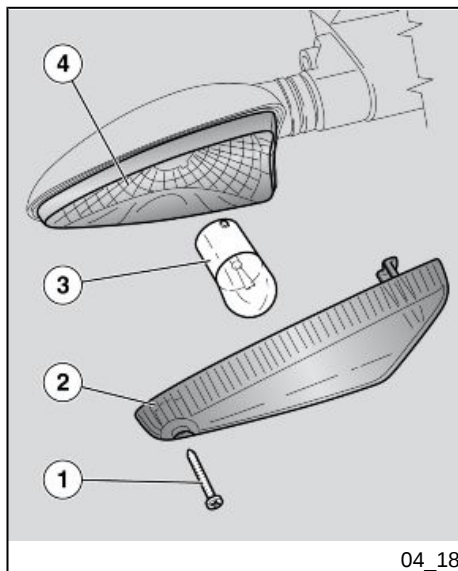
SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON
LOGEMENT, LA RÉINSÉRER COR-
RECTEMENT.

Takavaloryhmä

Moottoripyörän takavallo on varustettu
LED-lampulla, joten niiden vaihto on
paras jättää **valtuutetun Aprilia-
huoltopalvelun** hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à
DEL ; pour le remplacer, il est donc con-
seillé de s'adresser à un **concession-
naire officiel aprilia**.



Takasuuntavilkut (04_18)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

Clignotants arrière (04_18)

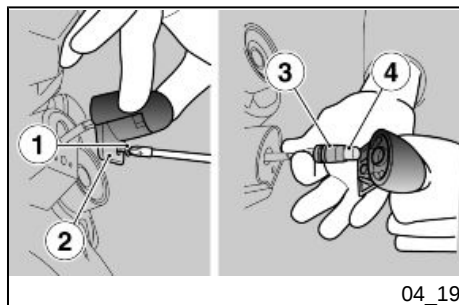
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS
PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN
TAKAISIN.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON
LOGEMENT, LA RÉINSÉRER COR-
RECTEMENT.



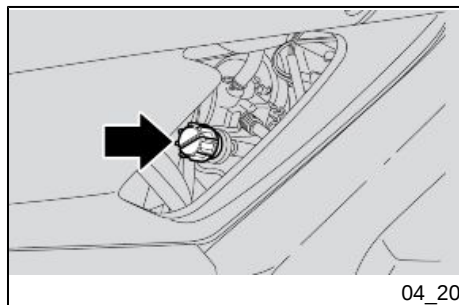
04_19

Rekisterikilven valo (04_19)**Vaihto:**

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
 - Kierrä auki ruuvi (1) ja ota se pois.
 - Irrota valoyksikkö (2).
 - Älä irrota lampunkannattinta vetämällä sähköjohdoista.
 - Tartu lampunkannattimeen (3), vedä siitä ja irrota se paikaltaan.
- Vedä lamppu (4) pois ja vaihda se toiseen samanlaiseen.

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_19)**Remplacement :**

- Positionner le véhicule sur la béquille.
 - Dévisser et enlever la vis (1).
 - Retirer le groupe feux (2).
 - Ne pas tirer des câbles électriques pour extraire la douille.
 - Saisir la douille (3), la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire et remplacer l'ampoule (4) par une de même type.



04_20

Tyhjäkäynnin säätö (04_20)**HUOMIO**

KÄÄNNY TYHJÄKÄYNNIN
SÄÄTÄMISTÄ VARTEN Aprilian
valtuutetun huoltoliikkeen puoleen.

Réglage du ralenti (04_20)**ATTENTION**

POUR RÉGLER LE RALENTI,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel aprilia.

Etu- ja takalevyjarru (04_21, 04_22, 04_23)

HUOMAUTUS

SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT YKSITTÄISEEN JARRUJÄRJESTELMÄÄN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA.

Frein a disque avant et arriere (04_21, 04_22, 04_23)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.

Levyjarrujen jarrupalojen kulumiseen vaikuttaa niiden käyttö, ajotyylillä ja ajopinta.

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation et du type de conduite et de route.

HUOMIO

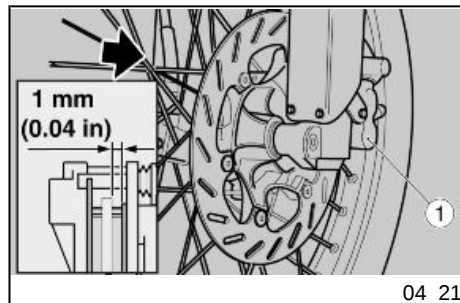


TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

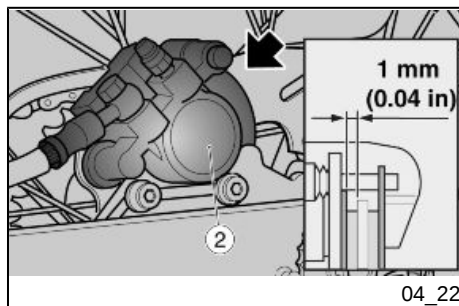


Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
 - Tarkasta jarrusatulan ja palojen väli silmämääräisesti:
- edestä ja ylhäältä etujarrusatulan suhteen (1);
- takaa ylhäältä takajarrusatulan (2) suhteen.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
 - Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en agissant :
- du haut et par l'avant, pour l'étrier du frein avant (1) ;



04_22

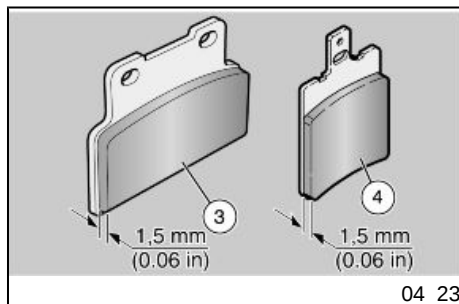
HUOMAUTUS

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ
KITKAPINNAN RAJA-ARVON,
JARRUPALAN METALLINEN
TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN,
MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN
METALLISEN ÄÄNEN JA
JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN;
JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS
HEIKKENEVÄT, JA LEVY
VAURIOITUU.

- du haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.



04_23

- Jos kitkamateriaalin paksuus (vain yhdenkin jarrupalan) on vähentynyt noin 1,5 mm:iin (0.60 in), vaihda molemmat jarrupalat.

Etujarrupala (3).

- Takajarrupala (4).

- Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.60 in), remplacer les deux plaquettes.

- Plaquette avant (3).

- Plaquette arrière (4).

HUOMIO

KÄÄNNY Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN OSIEN VAIHTAMISEKSI.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Ajoneuvon seisonta-aika (04_24, 04_25)



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI
KAHTEENKYMMEEN PÄIVÄÄN,
KYTKE IRTI 20 A:N SULAKE, JOTTA
VÄLTYYTTÄISIIN
MONITOIMITIETOKONEEN
VIRRANKULUTUKSEN
AIHEUTTAMALTA AKUN
KULUMISELTA.

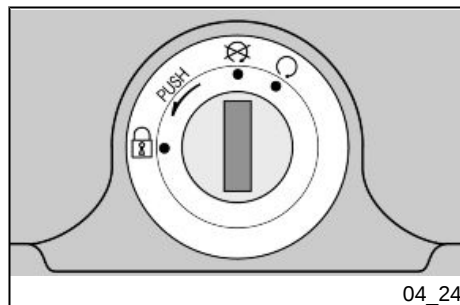
20 A:N SULAKKEEN
IRTIKYTKEMINEN NOLLAA
TOIMINNON: KELLO JA
YLIKIERROSTEN ASETUS.

Inactivite du vehicule (04_24, 04_25)



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTE-
RAIT INACTIF PENDANT PLUS DE 20
JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE
DE 20 A POUR ÉVITER QUE LA BAT-
TERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA
CONSOMMATION DE COURANT DE
L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 20A
PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES
FONCTIONS : HORLOGE ET RÉGLA-
GE DU SURRÉGIME.



04_24

Seisonta-aikojen haittavaikutusten
vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin
varotoimenpiteitä.

Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja
tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan
seisokkiin, muutoin se voi jäädä
suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Poista sytytystulppa ja kaada
sylinteriin teelusikallinen (5 - 10
ml / 0.30 - 0.61cu in)
kaksitahtimoottoreille sopivaa
öljyä.

Aseta virtalukko asentoon "key on" ja
paina moottorin käynnistyspainiketta

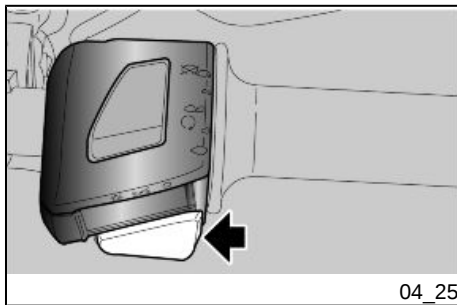
Il faut adopter certaines précautions pour
éviter les effets découlant de l'inactivité
du véhicule.

En outre, il est nécessaire de réaliser les
réparations et un contrôle général avant
le remisage, afin d'éviter d'oublier de les
faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la bougie et verser
dans le cylindre une petite cuil-
lerée (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu
in) d'huile pour moteurs à deux
temps.

Positionner l'interrupteur d'allumage sur
« KEY ON » et appuyer quelques secon-



04_25

muutaman sekunnin ajan, jotta öljy jakaantuu tasaisesti sylinterin pinnoille.

- Asenna sytytystulppa uudelleen paikalleen.
- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo niin, että molemmat renkaat ovat irti maasta. Käytä tähän tarkoitukseen erityistä tukea.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

des sur le bouton de démarrage du moteur pour distribuer l'huile uniformément sur les surfaces du cylindre.

- Remonter la bougie.
- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Positionner le véhicule de façon à ce que les deux pneus soient soulevés du sol, en utilisant un support approprié.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

Ajoneuvon puhdistus (04_26, 04_27)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).

Nettoyage du véhicule (04_26, 04_27)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques)

- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. Joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO

**ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ
TUKI MOOTTORIN
ILMANOTTOAUKOT SEKÄ
PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.**

HUOMIO

**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN
KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN
VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN**

antigel sur les routes en période hivernale).

- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

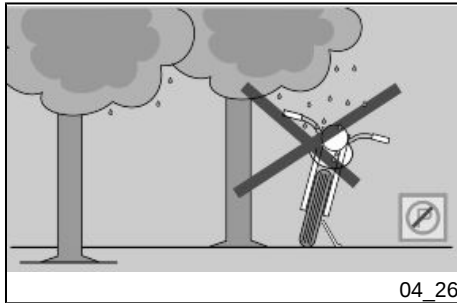
ATTENTION

**AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE
DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRI-
SES D'AIR D'ASPIRATION DU MO-
TEUR ET LES SORTIES DU POT
D'ÉCHAPPEMENT.**

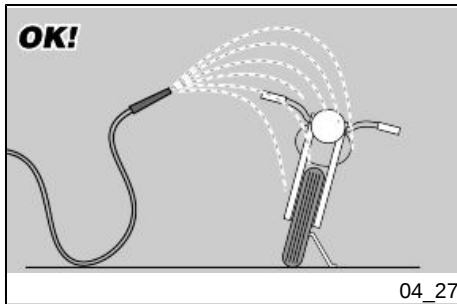
ATTENTION

**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT
ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPRO-
MISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE
D'EAU SUR LES SURFACES DE
FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREI-**

VÄLTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.



04_26



04_27

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, kätteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA

NAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN

HUUHTELE TOISTUVASTI
RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA,
ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA
TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON
HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN.
ÄLÄ KIILOTA HANKAAVILLA
TAHNOILLA MATTAPINTAISIA
MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE
AJONEUVOA
AURINGONPAISTEESSA,
VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON
OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ
ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA
SHAMPOO VOI VAURIOITTA
MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN
KOMONENTTIENTEN PUHDISTUKSEEN
VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ),
JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C
(104°F). ÄLÄ SUUNTAA
KORKEAPAINESTA VESI- TAI
ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ
SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN
NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA
JA VASEMMALLA PUOLELLA
OLEVAT HALLINTALAITTEET,
LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT,
MITTARIT JA OSOITTIMET,
VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT,
VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ
KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA
MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN

FROTTANT DÉLICATEMENT LES
SURFACES ET EN RINÇANT FRÉ-
QUEMMENT ET ABONDAMMENT À
L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE
AVEC DES CIRES AUX SILICONES
DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NET-
TOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE.
NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES
ABRASIVES LES PEINTURES MATES.
LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE
EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-
MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROS-
SERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR
LE SHAMPOOING EN SÉCHANT
AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOM-
MAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LI-
QUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRI-
EURE À 40 °C (104 °F) POUR LE
NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN
PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS
DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À
HAUTE PRESSON OU DE JETS DE
VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVAN-
TES : MOYEUX DES ROUES, COM-
MANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS
DROIT ET GAUCHE DU GUIDON,
COUSSINETS, POMPES DE FREIN,
INSTRUMENTS ET INDICATEURS,
ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, IN-
TERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTI-
VOL DE DIRECTION. POUR LE NET-

SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINOITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINEET).

PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINOITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI .

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVARJOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

TOYAGE DES PIÈCES EN CAOUT-CHOUX OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZÈNE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRE PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Voimansiirtoketju

Ajoneuvon ketju on liitosnivelellä varustettua tyyppiä.

Chaîne de transmission

Le véhicule est équipé d'une chaîne avec maillon de jonction.



JOS KETJU LÖYSTYY LIIKAA, SAATTAA SE IRROTA RATTAALTA AIHEUTTAEN ONNETTOMUUDEN TAI VAKAVIA VAURIOITA AJONEUVOLLE. TARKASTA SÄÄNNÖLLISESTI KETJUN LÖYSSYYS JA SÄÄDÄ SE TARPEEN VAAATIESSA.

KAIKKI KÄYTTÖKETJUUN KOHDISTUVAT TOIMENPITEET TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta Aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.



UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR TOUTE OPÉRATION À EFFECTUER SUR LA CHAÎNE DE TRANSMISSION, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire Officiel aprilia.

Ketjun välyksen tarkastus (04_28)

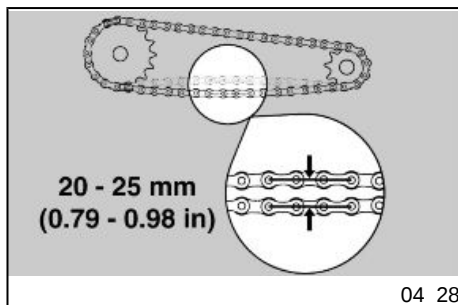
Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunupyörän välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin 20 - 25 mm (0.79 -0.98 in).

Contrôle du jeu de la chaîne (04_28)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la



- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

HUOMIO

MIKÄLI JOISSAKIN KOHDIN VÄLYS ON SUUREMPI KUIN TOISISSA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ; MIKÄLI NÄIN ON, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin 20 -25 mm (0.79 -0.98 in), suorita säätö.

Ketjun välyksen säätö

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin 20 - 25 mm (0.79 - 0.99 in), suorita säätö.

HUOMIO

KETJUN VÄLYKSEN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun Aprilia-

chaîne, est d'environ 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in).

- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 20 - 25 mm (0.79 - 0.98 in), le régler.

Réglage du jeu de la chaîne

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 20 - 25 mm (0.79 - 0.99 in), le régler.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER À UN concession-

huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

naire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS
ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET
QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉ-
FÉRER AUX INDICATIONS PRÉSEN-
TES DANS LE MANUEL GARAGE QUE
VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN
concessionnaire officiel aprilia.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus (04_29)

Tarkasta lisäksi seuraavassa mainitut
osat ja varmista että ketjussa, rattaassa
ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä
tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Liian kuluneita tai
vahingoittuneita
hammasrattaan tai
kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT
VAHINGOITTUNEET, TAPIT
LÖYSTYNEET JA/TAI
TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI
NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE
KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ
VAIHTAA (RATAS JA
KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_29)

Contrôler en outre les pièces suivantes et
s'assurer que la chaîne, le pignon et la
couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés
ou grippés.
- Usure excessive.
- Dents du pignon ou de la cou-
ronne excessivement usées ou
endommagées.

ATTENTION

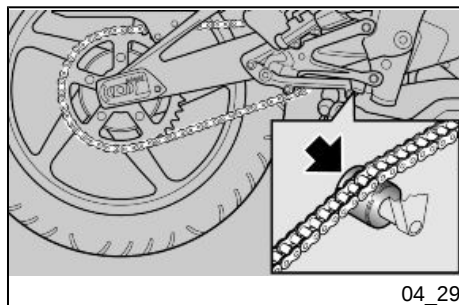
SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE
SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS
SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BA-
GUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOM-
MAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT
REPLACER LA TOTALITÉ DU
GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COU-
RONNE ET CHAÎNE).

HUOMIO

VOITELE KETJU AINAKIN 500 km:n VÄLEIN (310.68 mi), AINA MOOTORIPYÖRÄN PESUN YHTEYDESSÄ, SATEESSA AJAMISEN JÄLKEEN, ETENKIN JOS HAVAITSET KUIVIA TAI RUOSTUNEITA KOHTIA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAHDOSTA.

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE AU MOINS TOUS LES 500 km (310.68 mi), TOUJOURS EN CAS DE LAVAGE DE LA MOTO OU DE CONDUITE SOUS LA PLUIE, SURTOUT SI DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES SONT RETROUVÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia QUI LES REMPLACERA.



04_29

- Tarkasta ketjun kiristyspyörän kuluma .
- Tarkasta lopuksi myös haarukkaa suojaavan liukukappaleen kulumisen.

- Vérifier l'usure de la roulette du tendeur de chaîne.
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière.

Ketjun voitelu ja puhdistus**HUOMIO**

**NOUDATA SUURTA
VAROVAISUUTTA KETJUN
VOITELUN JA PESUN AIKANA.**

Voitele ketju aina kun se vaikuttaa tarpeelliselta ja ainakin 500 km:n välein (310.68 mi), aina pesun tai sateessa ajamisen jälkeen.

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

Lubrification et nettoyage de la chaîne**ATTENTION**

AGIR TRÈS SOIGNEUSEMENT LORS DE LA LUBRIFICATION ET DU LAVAGE DE LA CHAÎNE.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il est nécessaire et dans tous les cas au moins tous les 500 km (310.68 mi), toujours après chaque lavage ou conduite sous la pluie.

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

SX-RX 125

aprilia



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

KOKO

KOKO	SX125	RX125
Maksimipituus	2165 mm (82.24 in)	2255 mm (88.78 in)
Maksimileveys (jarrukahvojen kohdalta)	850 mm (33.46 in)	850 mm (33.46 in)
Maksimikorkeus (peilien kohdalta)	1390 mm (54.72 in)	1415 mm (55.71 in)
Satulan korkeus	870 mm (34.25 in)	925 mm (36.42 in)
Akseliväli	1480 mm (58.27 in)	1480 mm (58.27 in)
Maavara vähintään	260 mm (10.24 in)	300 mm (11.81 in)

DIMENSIONS

DIMENSIONS	SX125	RX125
Longueur maximale	2 165 mm (82.24 in)	2 255 mm (88.78 in)
Largeur maximale (aux leviers de frein)	850 mm (33.46 in)	850 mm (33.46 in)
Hauteur maximale (aux rétroviseurs)	1 390 mm (54.72 in)	1 415 mm (55.71 in)
Hauteur à la selle	870 mm (34.25 in)	925 mm (36.42 in)
Distance entre axes	1 480 mm (58.27 in)	1 480 mm (58.27 in)
Garde au sol	260 mm (10.24 in)	300 mm (11.81 in)

MOOTTORI

MOOTTORI	SX125	RX125
Tyyppi	2-T, imu lamelliventtiili	2-T, imu lamelliventtiili
Sylinterien lukumäärä	1	1

MOOTTORI	SX125	RX125
Kokonaissyinterilavuus	124,82 ml (7.62 cu in)	124,82 ml (7.62 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)
Puristussuhde	(12,5 +/- 0,5):1	(12,5 +/- 0,5):1
Käynnistys	potkustartti	potkustartti
Moottorin minimikierrosluku tyhjäkäynnillä	1200 +/- 100 kierr./min (rpm)	1200 +/- 100 kierr./min (rpm)
Kytkin	Monilevyinen öljykylpykytkin	Monilevyinen öljykylpykytkin
Voitelujärjestelmä	Erillinen automaattisella sekoituksella, vaihteleva 1	Erillinen automaattisella sekoituksella, vaihteleva 1
Jäähdytys	Pakotettu nestekierto	Pakotettu nestekierto

MOTEUR

MOTEUR	SX 125	RX 125
Type	Deux temps avec aspiration à lamelles.	Deux temps avec aspiration à lamelles.
Nombre de cylindres	1	1
Cylindrée totale	124,82 cm ³ (7.62 cu in)	124,82 cm ³ (7.62 cu in)
Alésage / course	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)	54/54, 5 mm (2.12/2.14 in)
Taux de compression	(12,5 +/- 0,5):1	(12,5 +/- 0,5):1
Démarrage	Lanceur.	Lanceur.
Nombre de tours du moteur au ralenti	1 200 +/- 100 tr/min (rpm)	1 200 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisques à bain d'huile.	Multidisques à bain d'huile.
Système de lubrification	Séparé avec mélangeur automatique à teneur variable 1.	Séparé avec mélangeur automatique à teneur variable 1.

MOTEUR	SX 125	RX 125
Refroidissement	Par liquide à circulation forcée.	Par liquide à circulation forcée.

VAIhteisto

VAIhteisto	SX125	RX125
Tyyppi	Mekaaninen, 6 vaihdetta, jalkavaihteet sivulla	Mekaaninen, 6 vaihdetta, jalkavaihteet sivulla

BOÎTE DE VITESSES

BOÎTE DE VITESSES	SX 125	RX 125
Type	Mécanique à 6 rapports commandée par pédale sur le côté.	Mécanique à 6 rapports commandée par pédale sur le côté.

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ	SX125	RX125
Kaasutinmalli	Dell'Orto VHST 28 CD	Dell'Orto VHST 28 CD
Polttoaine	Korkeaoktaaninen lyijytön bensiini	Korkeaoktaaninen lyijytön bensiini

ALIMENTATION

ALIMENTATION	SX 125	RX 125
Modèle de carburateur	Dell'Orto VHST 28 CD.	Dell'Orto VHST 28 CD.
Carburant	Essence super sans plomb.	Essence super sans plomb.

TILAVUUS

TILAVUUS	SX125	RX125
Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	10 l (2.20 UK gal)	10 l (2.20 UK gal)
Polttoaineen varasäiliö	3 l (0.66 UK gal)	3 l (0.66 UK gal)
Vaihteöljy	600 ml (36.61 cu in)	600 ml (36.61 cu in)
2T-öljy (varasäiliö mukaan lukien)	1 l (0.22 gal)	1 l (0.22 gal)
2T-öljyn varasäiliö	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)
Haarukan öljy	400 ml (24.41 cu in)	400 ml (24.41 cu in)
Haarukkaöljyn syvyys reunasta (ilman joustia; haarukka täysin kokoonpainettuna)	150 mm (5.90 in)	150 mm (5.90 in)
Jäähdytysneste (50 % H ₂ O + 50 % jäätymisenestoainetta, jossa eteeniglykolia)	0,8 l (0.17 UK gal)	0,8 l (0.17 UK gal)
Istuinpaikat	2	2
Paino käyttövalmiina (tankki täynnä)	126 kg (277.8 lb)	126 kg (277.8 lb)
Ajoneuvon maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	336 kg (740.7 lb)	336 kg (740.7 lb)

CAPACITÉ

CAPACITÉ	SX 125	RX 125
Carburant (réserve comprise)	10 l (2.20 UK gal)	10 l (2.20 UK gal)
Réserve de carburant	3 l (0.66 UK gal)	3 l (0.66 UK gal)
Huile de la boîte de vitesses	600 cm ³ (36.61 cu in)	600 cm ³ (36.61 cu in)
Huile du mélangeur (réserve comprise)	1 l (0.22 UK gal)	1 l (0.22 UK gal)
Réserve d'huile du mélangeur	0.25 l (0.055 UK gal)	0.25 l (0.055 UK gal)

CAPACITÉ	SX 125	RX 125
Huile de fourche	400 cm ³ (24.41 cu in)	400 cm ³ (24.41 cu in)
Profondeur du niveau d'huile de la fourche depuis le bord (ressort exclu, fourche toute comprise)	150 mm (5.90 in)	150 mm (5.90 in)
Liquide de refroidissement (50 % H ₂ O et 50 % d'antigel avec glycol éthylène)	0,8 l (0.17 UK gal)	0,8 l (0.17 UK gal)
Places	2	2
Poids en ordre de marche (réservoir plein)	126 kg (277.8 lb)	126 kg (277.8 lb)
Charge maximale du véhicule (pilote + passager + bagages)	336 kg (740.7 lb)	336 kg (740.7 lb)

VOIMANSIIRTO

VOIMANSIIRTO	SX125	RX125
Välityssuhde	19/63=1:3,316	19/63=1:3,316
Välityssuhde, ensimmäinen vaihde	10/30=1:3,000	10/30=1:3,000
Välityssuhde, toinen vaihde	14/29=1:2,071	14/29=1:2,071
Välityssuhde, kolmas vaihde	17/27=1:1,588	17/27=1:1,588
Välityssuhde, neljäs vaihde	19/25=1:1,316	19/25=1:1,316
Välityssuhde, viides vaihde	21/23=1:1,095	21/23=1:1,095
Välityssuhde, kuudes vaihde	22/21=1:0,954	22/21=1:0,954
Lopullinen välityssuhde (11 kW)	16/45=1:2,812	16/49=1:3,062

VOIMANSIIRTO	SX125	RX125
Lopullinen välityssuhde (full power)	15/45=1:3,600	15/49=1:3,267

TRANSMISSION

TRANSMISSION	SX 125	RX 125
Rapport de transmission	19/63=1:3,316	19/63=1:3,316
Rapport de transmission de la première vitesse	10/30=1:3,000	10/30=1:3,000
Rapport de transmission de la deuxième vitesse	14/29=1:2,071	14/29=1:2,071
Rapport de transmission de la troisième vitesse	17/27=1:1,588	17/27=1:1,588
Rapport de transmission de la quatrième vitesse	19/25=1:1,316	19/25=1:1,316
Rapport de transmission de la cinquième vitesse	21/23=1:1,095	21/23=1:1,095
Rapport de transmission de la sixième vitesse	22/21=1:0,954	22/21=1:0,954
Rapport de transmission final (11 kW)	16/45=1:2,812	16/49=1:3,062
Rapport de transmission final (full power)	15/45=1:3,600	15/49=1:3,267

RUNKO

RUNKO	SX125	RX125
Tyyppi	Kehikko, kaksoiskehto, korkeakestoiset teräsputket	Kehikko, kaksoiskehto, korkeakestoiset teräsputket
Ohjauskulma	28°	28°

RUNKO	SX125	RX125
Etujättökulma	102 mm (4.02 in) - jousitukset pitkinä	113 mm (4.45 in) - jousitukset pitkinä

CADRE

CADRE	SX 125	RX 125
Type	À treillis avec double berceau en tubes d'acier haute résistance.	À treillis avec double berceau en tubes d'acier haute résistance.
Angle d'inclinaison de la direction	28°	28°
Chasse	102 mm (4.02 in) - suspensions complètement détendues	113 mm (4.45 in) - suspensions complètement détendues

JOUSITUKSET

JOUSITUKSET	SX125	RX125
Etu:	Upside-down, varsien halkaisija 40 mm (1.57 in)	Upside-down, varsien halkaisija 40 mm (1.57 in)
Etujousituksen joustovara	260 mm (10.24 in)	260 mm (10.24 in)
Taka:	monoiskunvaimennin kaasulla	monoiskunvaimennin kaasulla
Takajousituksen joustovara	265 mm (10.43 in)	265 mm (10.43 in)

SUSPENSIONS

SUSPENSIONS	SX 125	RX 125
Avant	Inversée avec tiges de 40 mm (1.57 in) de diamètre.	Inversée avec tiges de 40 mm (1.57 in) de diamètre.
Débattement de la suspension avant	260 mm (10.24 in)	260 mm (10.24 in)
Arrière	Monoamortisseur à gaz.	Monoamortisseur à gaz.

SUSPENSIONS	SX 125	RX 125
Débattement de la suspension arrière	265 mm (10.43 in)	265 mm (10.43 in)

JARRUT

JARRUT	SX125	RX125
Etujarru	Levyjarru, halkaisija 260 mm (10.24 in) ohjain	Levyjarru, halkaisija 260 mm (10.24 in) ohjain
Takajarru	Levyjarru, halkaisija 220 mm (8.66 in) ohjain	Levyjarru, halkaisija 220 mm (8.66 in) ohjain

FREINS

FREINS	SX 125	RX 125
Frein avant	À disque de 260 mm (10.24 in) de diamètre avec commande.	À disque de 260 mm (10.24 in) de diamètre avec commande.
Frein arrière	À disque de 220 mm (8.66 in) de diamètre avec commande.	À disque de 220 mm (8.66 in) de diamètre avec commande.

PYÖRIEN VANTEET

PYÖRIEN VANTEET	SX125	RX125
Etu:	3,00/17"	1,6/21"

PYÖRIEN VANTEET	SX125	RX125
Taka:	4,25/17"	2,15/18"

JANTES DES ROUES

JANTES DES ROUES	SX 125	RX 125
Avant	3,00/17"	1,6/21"
Arrière	4,25/17"	2,15/18"

RENKAAT

RENKAAT	SX125	RX125
Tyyppi	Vyörakenteiset	Vyörakenteiset
Etu:	110/70 R17 M/C 54H TL	90/90 - 21 54R MT 21
Taka:	150/60 R17 M/C 66H TL	120/90 - 18 65R MT 21
etu (vain kuljettaja)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa; 20.30 PSI)
taka (vain kuljettaja)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,6 bar (160 kPa; 23.21 PSI)
etu (kuljettaja + matkustaja)	2,0 bar (200 kPa; 29.00 PSI)	1,5 bar (150 kPa; 21.75 PSI)
taka (kuljettaja + matkustaja)	1,8 bar (180 kPa; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa; 20.30 PSI)

PNEUS

PNEUS	SX 125	RX 125
Type	Radiaux	Radiaux
Avant	110/70 R17 M/C 54H TL	90/90 - 21 54R MT 21
Arrière	150/60 R17 M/C 66H TL	120/90 - 18 65R MT 21

PNEUS	SX 125	RX 125
Avant (pilote uniquement)	1,8 bar (180 kPa ; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa ; 20.30 PSI)
Arrière (pilote uniquement)	1,8 bar (180 kPa ; 26.11 PSI)	1,6 bar (160 kPa ; 23.21 PSI)
Avant (pilote + passager)	2,0 bar (200 kPa ; 29.00 PSI)	1,5 bar (150 kPa ; 21.75 PSI)
Arrière (pilote + passager)	1,8 bar (180 kPa ; 26.11 PSI)	1,4 bar (140 kPa ; 20.30 PSI)

KÄYNNISTYS

KÄYNNISTYS	SX125	RX125
Käynnistys	Elektroninen	Elektroninen
Sytytysennakko	CDI	CDI

ALLUMAGE

ALLUMAGE	SX 125	RX 125
Allumage	Électronique.	Électronique.
Avance à l'allumage	CDI	CDI

SYTYTYSTULPPA

SYTYTYSTULPPA	SX125	RX125
Standardi	NGK BR8ES	NGK BR8ES
Full Power	NGK BR10EG	NGK BR10EG

SYTYTYSTULPPA	SX125	RX125
Sytytystulpan elektrodien etäisyys	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

BOUGIE

BOUGIE	SX 125	RX 125
Standard	NGK BR8ES	NGK BR8ES
Full Power	NGK BR10EG	NGK BR10EG
Distance entre les électrodes de la bougie	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ	SX125	RX125
Akku	YUASA	YUASA
Sulakkeet	20 A - 15 A - 7,5 A	20 A - 15 A - 7,5 A
Generaattori (kestomagneetti)	12 V - 180 W	12 V - 180 W

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

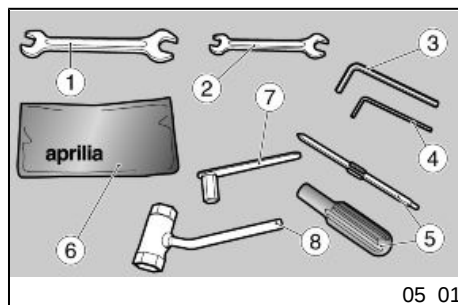
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	SX 125	RX 125
Batterie	YUASA	YUASA
Fusibles	20 A - 15 A - 7,5 A	20 A - 15 A - 7,5 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 180 W	12 V - 180 W

LAMPUT

LAMPUT	SX125	RX125
Rekisterikilven lamppu	5 W	5 W
Takaseisontavalo / jarruvalo	LED	LED
Etuvalon lamppu	2 x 3 W	2 x 3 W
Etu / takasuuntavilkkujen lamput	4 x 10W	4 x 10W
Lähivalon / kaukovalon lamppu	HS1	HS1

AMPOULES

AMPOULES	SX 125	RX 125
Ampoule de la plaque d'immatriculation	5 W	5 W
Feu de position arrière / feu stop	À DEL.	À DEL.
Ampoule du feu de position avant	2 x 3 W	2 x 3 W
Ampoules des clignotants avant / arrière	4 x 10 W	4 x 10 W
Ampoule du feu de croisement / feu de route	HS1	HS1



Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

1. Kaksipäinen haarukka-avain 10-13 mm (0.40 - 0.52 in)
2. Haarukka-avain 8 mm (0.32 in)
3. Kuusioavaimia koiras 5 mm (0.20 in)
4. Kuusioavaimia koiras 3 mm (0.12 in)
5. Kaksipäinen ristipäinen ruuvimeisseli / kuusioavain koiras 4 mm (0.16 in)
6. Välinepussi
7. Erikoisholkkiaavain kytkimen välyksen säätämistä varten
8. Erikoisholkkiaavain 17-21 mm (0.67 - 0.83 in)

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb)

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

1. Clé à fourche double de 10-13 mm (0.40 - 0.52) ;
2. Clé à fourche de 8 mm (0.32) ;
3. Clés mâles à six pans de 5 mm (- 0.20 in) ;
4. Clés mâles à six pans de 3 mm (- 0.12 in) ;
5. Tournevis à deux têtes cruciforme / clé mâle à six pans de 4 mm (0.16 in) ;
6. Trousse ;
7. Clé spéciale à tube pour le réglage du jeu de l'embrayage ;
8. Clé spéciale à tube de 17-21 mm (0.67 - 0.83 in).

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

SX-RX 125

aprilia



Luku 06
Määräaikaishuolto

Chap. 06
L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvedotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun tai jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO SX RX 125

km x 1000	1	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
Takaiskunvaimennin			I		I		I		I		I
Akku / liitinten kiinnitys	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sytytystulppa	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Kaasutin, minimikierrokset	A	I	A	I	A	I	A	I	A	I	A
Siirtokaapelit ja ohjaimet	I	I	I	I	I	I	I	I		I	I
Säädin Rave (FULL POWER)	I		A		A		A		A		A
Pyörien kohdistus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ohjauksen laakerit ja vällys	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pyörien laakerit	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrulevyt	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ilmansuodatin	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
2T-öljyn suodatin			C		C		C		C		C
Ajoneuvon yleiskunto	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kytkimen vällys	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Valojärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jäähdytysjärjestelmä	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrujärjestelmät	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1000	1	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
Jarruneste *	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2T-öljyn taso	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jäähdytysneste **	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pakoputki/äänenvaimennin		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Haarukkaöljy ja tiivisteet**											
Vaihteöljy	R	I	I	R	I	I	R	I	I	R	I
Etulyhdyn suuntaus	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Käynnistysvivun tappi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Mäntä ja männänrenkaat			I		R		I		R		I
Sekoittimen pumppu ja ilmanpoisto	I		A		A		A		A		A
Pyörät ja renkaat	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pulttien kireys	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2T-öljyn varasäiliön merkkivalo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Voimansiirron loppuosaa (ketju, kruunupyörä, hammaspyörä)****	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Polttoaineputkisto***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrujärjestelmän putkisto***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
2T-öljyn putkisto***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kytkimen kuluminen		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jarrupalojen kuluminen	I	I	I	I	I	I	I		I	I	I
Poistoventtiili (FULL POWER)	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

* Vaihda joka vuosi

**Vaihda joka 2. vuosi.

***Vaihda joka 4. vuosi.

**** Voitele ketju joka 500 km (310.98 mi)

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE SX RX 125

Km x 1 000	1	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
Amortisseur arrière			I		I		I		I		I
Batterie / serrage des bornes	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bougie	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Carburateur, ralenti	A	I	A	I	A	I	A	I	A	I	A
Câbles de transmission et commandes	I	I	I	I	I	I	I	I		I	I
Centrale Rave (FULL POWER)	I		A		A		A		A		A
Centrage des roues	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements de direction et jeu de la direction	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements des roues	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Disques de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Filtre à air	I	I	R	I	R	I	R	I	R	I	R
Filtre à huile du mélangeur			C		C		C		C		C
Fonctionnement général du véhicule	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jeu de l'embrayage	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Système de feux	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Système de refroidissement	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1 000	1	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
Systèmes de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquide de frein*	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Niveau d'huile du mélangeur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement**	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Pot d'échappement / silencieux		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Huile de la fourche et du pare-huile**											
Huile de la boîte de vitesses	R	I	I	R	I	I	R	I	I	R	I
Orientation du feu avant	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Pivot du levier de démarrage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Piston et segments			I		R		I		R		I
Pompe du mélangeur et purge d'air	I		A		A		A		A		A
Roues et pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage de la boulonnerie	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Voyant de la réserve d'huile du mélangeur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Transmission finale (chaîne, couronne, pignon)****	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux du carburant ***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux du système de freinage***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyauterie d'huile du mélangeur***		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Usure de l'embrayage		I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Usure des plaquettes	I	I	I	I	I	I	I		I	I	I

Km x 1 000	1	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
Soupape d'échappement (FULL POWER)											

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

* Remplacer tous les ans.

** Remplacer tous les 2 ans.

*** Remplacer tous les 4 ans.

**** Lubrifier la chaîne tous les 500 km (310.98 mi).

Suosittelujen tuotteiden taulukko

HUOMIO

JARRUNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN UUTTA JARRUNESTETTÄ. ÄLÄ SEKOITA ERI ÖLJYMERKKEJÄ TAI - TYYPEJÄ ILMAN ETTÄ OLET SELIVITTÄNYT AINEIDEN YHTEENSOPIVUUDEN.

JÄÄHDYTYSNESTE: KÄYTÄ AINOASTAAN SELLAISIA PAKKASNESTEITÄ JA KORROOSIONESTOAINET, JOTKA EIVÄT SISÄLLÄ NITRIITTIÄ, JA JOTKA SUOJELEVAT AINAKIN (-35 °C) (-31 °F) ASTEESEEN ASTI.

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTI-GEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).

VOITELUAINETAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Vaihdeöljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin A.P.I GL -4
AGIP FORK 7.5W	HAARUKKAÖLJY suositeltu	Jos halutaan ominaisuuksiltaan AGIP FORK 5W- ja AGIP FORK 20W- öljyjen välistä tuotetta, on mahdollista käyttää vaihtoehtoisesti: AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP SPEED 2T	2T-öljy	Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää tunnettujen merkkien täysin synteettisiä öljyjä, joiden ominaisuudet ovat samanlaiset tai paremmat kuin ISO - L - EGD tai vaihtoehtoisesti JASO FC tai vaihtoehtoisesti API TC.
AGIP GREASE SM 2	Nopeustunnistimen pyörivän renkaan rasva	Molybdeenidisulfidia ja litiumsaiippuaa sisältävä rasva NLGI 2; ISO-L-XBCHB2, DIN KF2K-20
NEUTRAALI RASVA TAI VASELIINI	AKUN NAVAT	Neutraali rasva tai vaseliini.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Suihkerasva ketjulle	-

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	JARRUNESTE suositellaan	-

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
Agip GEAR SYNTH, SAE 75W - 90	Huile de la boîte de vitesses	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications A.P.I GL - 4.
AGIP FORK 7.5W	HUILE DE FOURCHE conseillée	Si on veut obtenir un comportement intermédiaire entre ceux offerts par AGIP FORK 5W et AGIP FORK 20W, on peut utiliser comme alternative : AGIP FORK 7,5W AGIP FORK 10W AGIP FORK 15W
AGIP SPEED 2T	Huile du mélangeur	Comme alternative aux huiles conseillées, on peut utiliser des huiles de marque, totalement synthétiques, assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ISO - L - EGD, JASO FC ou API TC.
AGIP GREASE SM 2	Graisse pour la bague tournante de la roue phonique	Graisse au bisulfure de molybdène et au savon de lithium NLGI 2 ; ISO-L-XBCHB2, DIN KF2K-20.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	PÔLES DE LA BATTERIE	Graisse neutre ou vaseline
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Graisse en spray pour chaînes	-

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-

SISÄLLYSLUETTELO

A

Akku: 91

H

Huolto: 77

K

Kytkin: 40

Kytkinne: 14

Käynnistys: 56

L

Lamput: 98

M

MITTARITAUHU: 30

Määräaikaishuolto: 133

N

näyttö: 33

P

Pitkä seisonta-aika: 94

Polttoaine: 11

R

Renkaat: 79

T

Tekniset tiedot: 119

V

Vaihteistoöljy: 13

TABLE DES MATIÈRES

A

Ampoules: 98

B

Batterie: 15, 91, 93

Bougie: 82

C

Carburant: 11

Chaîne: 112–115, 117

Clignotants: 40, 101, 103

E

Embrayage: 14, 53

Entretien: 133

F

Frein: 52, 105

Fusibles: 95

G

Groupe optique: 102

H

Huile moteur: 13

K

Klaxon: 40

L

Levier d'embrayage: 53

Liquide de refroidissement:
12, 85

P

Pneus: 79

Projecteur: 99

Pédale de frein: 52

R

Réservoir: 42

S

Selle: 44

T

Transmission: 112



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja aprilja-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun aprilja-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten aprilja-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä aprilja-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. aprilja-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; aprilja pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta aprilja-liikkeestä.

© Copyright 2008- aprilja. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. aprilja - After sales service.

aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilja, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilja** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilja** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilja, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilja sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. aprilja se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilja.

© Copyright 2008 - aprilja. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. aprilja - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.